

Sprachenvielfalt und translatorisches Handeln an internationalen Gerichten

Ein empirischer Beitrag zur kriminologischen Instanzenforschung

Seminararbeit im Rahmen des kriminologisch-völkerstrafrechtlichen Seminars
an der Universität Regensburg im Sommersemester 2004

Prof. Dr. Henning Ernst Müller
VRiBayObLG Prof. Dr. Bernd von Heintschel-Heinegg

Inhaltsverzeichnis

| | |
|--|-----------|
| A. Einleitung | 5 |
| B. Theoretischer Hintergrund | 6 |
| I. Linguistische Grundlagen: Translatorisches Handeln | 6 |
| 1. Begriffsbestimmung | 6 |
| 2. Formen translatorischen Handelns | 6 |
| a) Dolmetschen | 7 |
| b) Übersetzen | 7 |
| II. Anforderungen an Translation | 8 |
| 1. Grundüberlegungen | 8 |
| 2. Äquivalenz | 8 |
| 3. Sonderproblem: Paralinguistische und extralinguistische Äquivalenz | 9 |
| 4. Kohärenz | 9 |
| 5. Skopos-Theorie | 9 |
| 6. Zusammenfassung | 11 |
| III. Allgemeine Probleme der Translation – Kultureller Kontext | 11 |
| 1. Grundlagen | 11 |
| 2. Kulturabhängige Interpretation | 12 |
| 3. Einfluss von Wertvorstellungen | 13 |
| 4. Nichtübersetzbarkeit | 14 |
| a) Grundüberlegung | 14 |
| b) Linguistische und kulturelle Nichtübersetzbarkeit | 15 |
| 5. Zusammenfassung | 15 |
| IV. Translatorische Praxis | 16 |
| 1. Kultureller Kontext | 16 |
| 2. Reduktion / Verschleierung | 17 |
| 3. Substitution / Explizierung | 18 |
| V. Besondere Probleme der Translation im Bereich „Recht“ | 18 |
| 1. Grundlagen | 18 |
| a) Recht als Kultur | 18 |
| b) Recht als fachkommunikatives Ereignis innerhalb einer Rechtsordnung | 19 |
| 2. Translation von Rechtstexten | 19 |
| a) Allgemeines - Fallgestaltungen | 19 |
| b) Besondere Problemstellungen bei zwei Rechtsordnungen | 20 |
| aa) Wissensvoraussetzung: juristische Terminologie | 20 |
| bb) Wissensvoraussetzung: juristische Auslegungsmethoden | 22 |
| c) Besondere Problemstellung in den anderen Fällen | 23 |
| aa) Mehrere Sprachen in einer nationalen Rechtsordnung | 23 |
| bb) Internationale Rechtsordnung mit einer verbindlichen Sprache | 23 |
| cc) Internationale Rechtsordnung mit mehreren Sprachen | 23 |

| | | |
|-------------|---|-----------|
| VI. | Fragestellungen zu translatorischem Handeln an internationalen Gerichten | 25 |
| 1. | Sachverhaltsfeststellung: Verständnis des Inhalts | 25 |
| 2. | Beweiswürdigung: insbesondere Beurteilung der Glaubwürdigkeit | 26 |
| a) | Beurteilungskriterien | 26 |
| b) | Einfluss des Dolmetschers | 27 |
| c) | Parteinahme | 27 |
| d) | Besonderheit bei Konsekutivdolmetschen | 28 |
| 3. | Juristische Subsumtion | 28 |
| C | Durchführung | 28 |
| I. | Projektbezogene Fragestellung | 28 |
| II. | Befragungspartner (Stichprobe) | 28 |
| III. | Methodenwahl | 29 |
| E. | Ergebnisse | 29 |
| I. | Rücklauf | 29 |
| II. | Zur Auswertung | 30 |
| II. | Teilnehmer | 30 |
| III. | Sprachliches Umfeld und Translation | 32 |
| 1. | EFTA-Gerichtshof | 32 |
| a) | Herkunft | 32 |
| b) | Verwendete Sprachen | 32 |
| aa) | Grundlegende Verträge | 32 |
| bb) | Verfahrenssprache | 32 |
| cc) | Interne Arbeitssprache | 32 |
| c) | Translatorisches Handeln | 33 |
| 2. | Europäischer Gerichtshof für Menschenrechte (ECHR) | 33 |
| a) | Herkunft | 33 |
| b) | Verwendete Sprachen | 33 |
| aa) | Grundlegende Verträge | 33 |
| c) | Translatorisches Handeln | 34 |
| 3. | Internationaler Strafgerichtshof (ICC) | 34 |
| a) | Herkunft | 34 |
| b) | Verwendete Sprachen | 34 |
| c) | Translatorisches Handeln | 35 |
| 4. | Internationaler Strafgerichtshof für das ehemalige Jugoslawien (ICTY) | 35 |
| a) | Herkunft | 35 |
| b) | Verwendete Sprachen | 36 |
| c) | Translatorisches Handeln | 36 |
| 5. | Gerichtshof der Europäischen Gemeinschaften (EuGH) Gericht Erster Instanz (GEI) | 37 |
| a) | Herkunft | 37 |
| b) | Verwendete Sprachen | 38 |

| | | |
|-----------------|---|-----------|
| aa) | Grundlegende Verträge | 38 |
| bb) | Im Verfahren | 38 |
| cc) | Interne Arbeitssprache | 39 |
| c) | Translatorisches Handeln | 39 |
| aa) | Schriftliches Verfahrensstadium | 39 |
| bb) | Mündlichen Verfahrensstadium | 40 |
| cc) | Behördenintern | 41 |
| IV. | Beurteilung durch die Probanden | 41 |
| 1. | Unterschiedliche sprachliche Herkunft | 41 |
| a) | EFTA-Gerichtshof | 41 |
| b) | Die übrigen Gerichte | 42 |
| aa) | Behördeninterne Auswirkungen | 42 |
| cc) | Verfahren | 43 |
| dd) | Missverständnisse | 44 |
| ee) | Persönliche Effekte | 45 |
| 2. | Unterschiedliche kulturelle Herkunft | 45 |
| a) | Allgemeines | 45 |
| aa) | Ausdrucksweise | 45 |
| bb) | Para-/extralinguistische Merkmale | 46 |
| cc) | Missverständnisse | 46 |
| b) | Behördeninterne Auswirkungen | 47 |
| c) | Rechtliche Probleme | 48 |
| 3. | Aufgaben des Translators | 48 |
| a) | Klassische Funktion | 48 |
| b) | Besondere Funktionen | 49 |
| aa) | Keine weiteren Funktionen | 49 |
| bb) | Administration | 49 |
| cc) | „Textbezogene“ Aufgaben | 49 |
| dd) | ICTY: Vermittlerrolle | 50 |
| ee) | Rolle der Translatoren | 51 |
| c) | Rechtskenntnisse des Dolmetschers | 51 |
| 4. | Gelungene Übersetzung | 52 |
| 5. | Gesamtbeurteilung | 53 |
| V. | Zusammenfassend | 53 |
| F. | Quellenverzeichnis | 54 |
| Anhang 1 | Antworten der Probanden nach Fragen sortiert | 56 |

A. Einleitung

Dieses interdisziplinäre Forschungsprojekt ist Bestandteil eines juristischen Seminars zum Thema Kriminologie und Völkerstrafrecht am Lehrstuhl für Strafrecht und Kriminologie an der Juristischen Fakultät der Universität Regensburg im Sommersemester 2004. Der Verfasser ist Rechtsanwalt in München und hat schon während seines Referendariats in der Wahlpflichtstation bei der Jugendabteilung der Staatsanwaltschaft München I persönlich erlebt, dass Mehrsprachigkeit im Rahmen eines juristischen Verfahrens sich auf dessen Inhalt und Ablauf auswirken kann.

Im nationalen Bereich etwa wird von einem statistisch belegten Phänomen berichtet, wonach nichtdeutsche Jugendliche, obwohl sie häufiger einer strafrechtlich relevanten Tat beschuldigt werden, einem geringeren Risiko einer tatsächlichen Verurteilung als deutsche Jugendliche ausgesetzt sind. Dies wird durch Barrieren und eingeschränkte Ermittlungsroutinen bei der Ermittlung gegen Ausländer erklärt, wozu unter anderem auch die Hinzuziehung von Dolmetschern zählt¹.

Ziel der Arbeit ist es, nach einem Überblick über die sprachwissenschaftlichen Grundlagen die Sprachenvielfalt und die translatorischen Tätigkeiten in der Praxis internationaler Gerichte zu beschreiben. Dabei wird auch auf die Unterschiede bei den verschiedenen Verfahrensbeteiligten einzugehen sein. In einem zweiten Schritt sollen die Auswirkungen der Vielsprachigkeit und des translatorischen Handelns auf Form und Inhalt der Verfahren untersucht werden.

Aus Sicht des Verfassers ist die Frage, ob und gegebenenfalls welche Auswirkungen die in der Natur der Sache liegende Vielsprachigkeit an internationalen Gerichten hat, bislang wenig beachtet worden.

¹ Pöllabauer, Sonja: Translatorisches Handeln bei Asylanhörungen - Eine diskursanalytische Untersuchung, Dissertation (nicht veröffentlicht), Universität Graz, 2003 S. 24, Fn.12

B. Theoretischer Hintergrund

I. Linguistische Grundlagen: Translatorisches Handeln

1. Begriffsbestimmung

Translatorisches Handeln bedeutet die Produktion eines Textes als Informationsangebot in der Zielsprache über einen Text, der als Informationsangebot in der Ausgangssprache vorliegt, unter Berücksichtigung des intendierten Rezipienten².

Schon der Bezug auf den Empfänger des Translationsproduktes zeigt, dass Translation ein komplexerer Vorgang sein muss als bloße „Sprachmittlung“.

2. Formen translatorischen Handelns

Im Allgemeinen wird unterschieden zwischen dem Oberbegriff der Translation sowie den speziellen Ausformungen Dolmetschen und Übersetzen³. In aller Regel ist das Dolmetschen vom äußeren Erscheinungsbild durch die Mündlichkeit und Übersetzen (im engeren Sinn) durch Schriftlichkeit („graphische Repräsentation“) gekennzeichnet⁴.

Wesentliches Unterscheidungsmerkmal zwischen den beiden Tätigkeiten ist aber nicht die äußere Form, sondern das Merkmal der Korrigierbarkeit⁵.

²Sandrini, Peter: Die Rolle des Übersetzers im mehrsprachigen Umfeld, - Zum Berufsprofil des Übersetzers im multikulturellen Umfeld am Beispiel Südtirols,

<http://homepage.uibk.ac.at/~c61302/publik/rolle.pdf>, abgerufen am 21.03.2004, S. 1

³ Gall, Christina: Linguistische Aspekte des Dolmetschens – Untersuchungen zu Reden von EU-Parlamentariern, Magisterarbeit an der Philosophischen Fakultät II (Sprach- und Literaturwissenschaften) der Friedrich-Alexander-Universität Erlangen-Nürnberg, 2002, S. 9

⁴ Bühlig, Kristin / Rehbein, Jochen: Reproduzierendes Handeln – Übersetzen, simultanes und konsekutives Dolmetschen im diskursanalytischen Vergleich, Arbeiten zur Mehrsprachigkeit – Folge B, Nr. 6/2000, Sonderforschungsbereich 538, Universität Hamburg, S. 3

⁵ Ammann, Margret: Kommunikation und Kultur – Dolmetschen heute; eine Einführung für Studierende, 3. Auflage, Frankfurt (Main), IKO – Verlag für Interkulturelle Kommunikation, 1995, S. 15

a) Dolmetschen

Unter Dolmetschen versteht man die Translation eines einmalig (in der Regel mündlich) dargebotenen Textes der Ausgangssprache in einen nur bedingt kontrollierbaren und infolge Zeitmangels kaum korrigierbaren Text der Zielsprache⁶. Da er sich dem jeweiligen Redner anpassen muss, kann der Dolmetscher sein Arbeitstempo nicht selbst bestimmen. Er kann ein ihm unbekanntes Wort nicht nachschlagen oder länger über eine bestimmte Wortwahl nachdenken. Je nach Vorgehensweise wird Dolmetschen in Simultandolmetschen und Konsektivdolmetschen eingeteilt.

Beim ***Simultandolmetschen*** überträgt der Dolmetscher in geringem zeitlichem Abstand das Gehörte in die Zielsprache. Bei der Variante des ***Flüsterdolmetschens*** flüstert der Dolmetscher einem neben ihm sitzenden Zuhörer die in der fremden Sprache vorgetragene Rede in der gewünschten Sprache ins Ohr⁷.

Beim ***Konsektivdolmetschen*** wird das Gesprochene in Abschnitten übertragen. Der Dolmetscher wartet einen Satz, einen kürzeren oder längeren Abschnitt oder sogar eine ganze Rede ab⁸.

Das Simultandolmetschen wird eher bei internationalen Kongressen, das Konsektivdolmetschen eher bei Geschäfts- oder (jedenfalls nationalen) Gerichtsverhandlungen eingesetzt. Zum Einsatz an internationalen Gerichten wurden die Teilnehmer dieses Forschungsvorhabens befragt (zu den Ergebnissen unten).

b) Übersetzen

Beim Übersetzen im engeren Sinn vollzieht sich die Translation auf andere Weise: Der Übersetzer rezipiert den zu übersetzenden (schriftlichen) Text zunächst für sich und wird in der Regel das Übersetzungsprodukt erst dann weiter geben, wenn das Übersetzungsprodukt seinen Vorstellungen entspricht. Der Übersetzer kann also die Übersetzungsschritte bei Bedarf mehrfach wiederholen und begangene Fehler korrigieren.⁹

⁶ Gall, a.a.O., S. 34

⁷ Ammann, a.a.O., S. 11

⁸ Ammann, a.a.O., S. 12

⁹ vgl. Bührig/Rehbein, a.a.O., S. 10

II. Anforderungen an Translation

1. Grundüberlegungen

Die Beurteilung der Qualität einer Übersetzung hängt von den Qualitätskriterien ab. In einfachen Worten: Was muss vom Übersetzer/Dolmetscher geleistet werden? Was macht eine „gute“ Übersetzung aus? Im Rahmen dieser Arbeit muss die Darstellung aber auf ein Mindestmaß reduziert bleiben, da es sich bei einigen der diskutierten Begriffe um die umstrittensten Begriffe der Translationswissenschaft handelt.

Grundsätzlich sind zwei Extrempositionen denkbar: Einerseits kann man sich auf den Standpunkt stellen, das zielsprachliche Translationsprodukt („Translat“) solle den Ausgangstext möglichst wörtlich wiedergeben („Eins-zu-eins-Übersetzung“). Nach dem gegenteiligen Standpunkt kommt es nicht auf die wörtliche und grammatikalische Übereinstimmung, sondern vor allem auf „inhaltliche“ Aspekte an¹⁰.

Einige der in der sprachwissenschaftlichen Literatur zu diesem Thema verwendeten Begriffe und Lösungsansätze sollen im Folgenden kurz skizziert werden.

2. Äquivalenz

Bei dem Begriff der (Übersetzungs-)Äquivalenz handelt es sich um einen der meistdiskutierten Begriffe im Zusammenhang mit Translation. Unter anderem werden zur Umschreibung Begriffe wie „Sinnidentität“, „Gleichwertigkeit“, „Wirkungskonstanz“ oder „Treue“ gebraucht¹¹. Ein Hauptproblem bei einer genaueren Beschreibung des Begriffes ist, dass kaum geklärt ist, worauf sich die Äquivalenz genau beziehen soll. Im Kern geht es bei der wissenschaftlichen Diskussion dieses Begriffes genau darum, Kriterien zu bestimmen, die die Qualität eines Translats erkennen lassen. Oder anders: Wann ist ein Translat „so treu wie möglich, so frei wie nötig“¹²?

¹⁰ vgl. etwa Gall, a.a.O., S. 49ff; außerdem: Sandrini, Peter: Translation zwischen Kultur und Kommunikation: Der Sonderfall Recht, Internet: <http://homepage.uibk.ac.at/~c61302/publik/trankult.pdf>, abgerufen am 21.03.2004, S. 9

¹¹ Gall, a.a.O., S. 26

¹² vgl. zum Problem der Äquivalenz Gall, a.a.O., S. 26 ff

3. Sonderproblem: Paralinguistische und extralinguistische Äquivalenz

Ein translatorisches Sonderproblem besteht beim Dolmetschen. Beim gesprochenen Wort kommt Merkmalen wie Tonhöhe, Lautstärke, Tempo und Rhythmus wesentliche Bedeutung für die Bedeutung des Gesagten zu¹³. Ohne die Details darzustellen, ist festzuhalten, dass hier an den Dolmetscher besondere Anforderungen gestellt werden. Zum einen muss er diese para-/extralinguistischen Merkmale und deren Bedeutung erfassen. Zum anderen muss er sich die Frage stellen, ob und gegebenenfalls wie er diese Merkmale in die Zielsprache transportiert.

4. Kohärenz

Die Fähigkeit eines Rezipienten, einen zusammenhängenden Text als solchen zu erkennen, hängt von der Kohärenz (lat. für „Zusammenhang“) des Textes ab. Der Rezipient muss einen Sinnzusammenhang erkennen, um den Text als sinnhaltiges Ganzes interpretieren zu können. Ob und wie der Satz „Er ist ein großer Fan von Michael Schumacher und deshalb will er unbedingt auf dem Hockenheimring dabei sein“ verstanden wird, bzw. Sinn macht, hängt also davon ab, ob der Rezipient weiß, wer Michael Schumacher ist und dass in Hockenheim ein Autorennen stattfindet. Ist nur eines der beiden Satzelemente dem Rezipienten ein Begriff, kann er sich den Sinnzusammenhang eventuell durch die sprachliche Verbundenheit erschließen¹⁴. Es sind ohne Weiteres Übersetzungssituationen denkbar, in denen der Translator vor dem Problem steht, sein Translationsprodukt so zu gestalten, dass es für den jeweiligen Empfänger hinreichend kohärent ist.

5. Skopos-Theorie

An obigem Beispiel „Michael Schuhmacher“ zur Kohärenz eines Textes und der Überlegung, dass die Kohärenz subjektiv ist und vom Empfänger abhängt, lässt sich der Ansatzpunkt der Skopos-Theorie erkennen.

¹³ Gall, a.a.O., S. 32

¹⁴ Gall, a.a.O., S. 24

Der Begriff „Skopos“ (griech.) ist in der sprachwissenschaftlichen Literatur im Detail sehr umstritten, bedeutet aber in etwa soviel wie Zweck oder Ziel¹⁵. Dieser Theorie liegt der Gedanke zu Grunde, dass grundsätzlich jede Handlung (zumindest jede bewusste) auf irgendeine Weise zielgerichtet ist. Translation ist als Sonderform der Kommunikation eine Sonderform von Handlung. Da die Entscheidung, einen Text zu übersetzen, regelmäßig bewusst getroffen wird, ist Translation grundsätzlich auf ein Ziel hin ausgerichtet.¹⁶

Dementsprechend formuliert die Skopos-Theorie wie folgt: Der Skopos eines Textes, der eine empfängerabhängige Variable ist, gilt also als Determinante des translatorischen Handelns. Ziel des Translationsprozesses ist ein funktional adäquates Ergebnis, wobei der Skopos allen anderen Regeln vorangestellt ist¹⁷. Das Translationsprodukt soll beim Empfänger die gleichen Reaktionen hervorrufen wie bei einem Empfänger des Originaltextes¹⁸.

Vereinfacht ausgedrückt ist zunächst zu prüfen, welches Ziel mit dem ausgangssprachlichen Text beim Empfänger des Translats erreicht werden soll. An diesem Ziel hat sich die Übersetzung vorrangig auszurichten. Andere Kriterien, z.B. möglichst wortgetreue Übersetzung, müssen sich dem Zweck der Übersetzung unterordnen, also gegebenenfalls außen vor bleiben.

Zur Verdeutlichung das folgende **Beispiel**¹⁹:

Ein chinesischer Unternehmer möchte Kassettenrekorder nach Deutschland exportieren. Die in China beigelegte Gebrauchsanweisung wird dem Übersetzer als Ausgangstext vorgelegt. Er soll eine Gebrauchsanweisung für den deutschen Markt erstellen. Chinesische Gebrauchsanweisungen für technische Geräte sind meistens sehr ausführlich, da der Umgang mit diesen Gerä-

¹⁵ Ammann, a.a.O., S. 61

¹⁶ Ammann, a.a.O., S. 61

¹⁷ Gall, a.a.O., S. 19

¹⁸ Gall, a.a.O., S. 10

¹⁹ Ammann, a.a.O., S. 65f

ten nicht so zum Alltag gehört, wie z.B. in Deutschland. Der Übersetzer schlägt statt der längeren und (für deutsche Anwender) umständlicheren Gebrauchsanweisung vor, eine Gebrauchsanweisung in Form einer Skizze beizulegen. Diese Entscheidung kann er nur treffen, weil er von der Funktion ausgeht, die der Text in der Zielkultur erfüllen soll. (Zu den kulturellen Zusammenhängen unten).

Dieselbe chinesische Gebrauchsanleitung kann andererseits Studenten zum (wörtlichen) Übersetzen vorgelegt werden, damit sie sehen, wie technische Informationen in China dargestellt werden können.

Je nach Zielsetzung entsteht also entweder eine für deutsche Anwender brauchbare Gebrauchsanleitung, oder man erfährt, wie eine chinesische Gebrauchsanleitung aussieht. Beide Ziele können nicht gleichzeitig erreicht werden²⁰.

6. Zusammenfassung

Zweck einer Translation ist es, dem Empfänger zu ermöglichen, einen Ausgangstext situationsgerecht zu verstehen. Die Reaktion auf den zielsprachlichen Text soll derjenigen auf den ausgangssprachlichen Text möglichst gleichen. Die Qualität einer Übersetzung ist demnach überzeugenderweise daran zu messen, welches Ziel mit dem ausgangssprachlichen Text verfolgt wird.

III. Allgemeine Probleme der Translation – Kultureller Kontext

1. Grundlagen

Translation ist immer eine kommunikative Situation. Sprache vollzieht sich aber nicht im „luftleeren Raum“, sondern ergibt sich aus einer bestimmten Situation innerhalb eines kulturellen Rahmens²¹.

²⁰ Ammann, a.a.O., S. 66

²¹ Gall, a.a.O., S. 12

Sprachwissenschaftlich gibt es mehrere Ansätze, die kulturellen Besonderheiten zu klassifizieren, etwa die Unterscheidung der Kulturspezifika zwischen solchen, die auf kulturelle Unterschiede im Bereich der Gegenstände und Sachverhalte zurückzuführen sind und solchen, die rein sprachlich-psychologisch verankert sind²². Ein anderer Ansatz gliedert Kulturspezifika als kulturelle Inkongruenzen. Hiernach werden reale, formale und semantische Inkongruenzen unterschieden.²³

2. Kulturabhängige Interpretation

Das Empfinden einer kommunikativen Situation hängt von den jeweiligen kulturellen Prägungen ab. Die Realität ist für jemanden, der daran glaubt, dass in Bäumen Geister wohnen eine andere als die Realität desjenigen, der in der Erwartung steigender Aktienpreise auf Kursschwankungen schlaflose Nächte erleidet²⁴.

Wie unterschiedlich Eindrücke von Menschen unterschiedlicher kultureller Herkunft interpretiert werden können, verdeutlicht das folgende *Beispiel*²⁵:

Einer US-amerikanischen Gruppe wird ein Bild vorgelegt. Die Betrachter wundern sich, dass die Menschen auf dem Bild die Schuhe ausgezogen haben und unter einem Baum sitzen. Kommentar: Wie viele Schuhe! Die japanischen Betrachter desselben Bildes sehen etwas anderes: ihr Kirschblütenfest. Die US-Amerikaner nehmen den Kirschbaum nicht als etwas besonderes war, weil er in der amerikanischen Kultur keine besondere Bedeutung hat. Anders wäre es wohl, wenn es sich um einen Weihnachtsbaum handeln würde. Dann fänden es amerikanische Betrachter wohl nicht „komisch“, dass ein Baum (oder eine Plastikimitation) mit bunten Kugeln und glitzernden Fäden behängt wird.

²² Wendt, Gabriele: Bridging differences – Interkulturalität als eine Herausforderung für die Übersetzer/innen, in: Kovtyk, Bogdan / Wendt, Gabriele (Hrsg.): Aktuelle Probleme der Übersetzungswissenschaft: sprachliche und außersprachliche Faktoren der Fachübersetzung, Frankfurt am Main, Berlin, Bern, Bruxelles, New York, Oxford, Wien, Lang, 2002, S. 205

²³ vgl. Wendt, a.a.O., S. 206

²⁴ Ammann, a.a.O., S. 40

²⁵ Ammann, a.a.O., S. 74f

Auch sprachlich kann ein und derselbe Text je nach kulturellem Hintergrund sehr unterschiedlich interpretiert werden, wie das *Beispiel* „Schweigen“²⁶ zeigt:

Wenn eine Engländerin auf die Frage „Will you marry me?“ schweigt, muss sie sich das Ganze wohl noch einmal überlegen. Eine Japanerin würde durch das Schweigen wohl ihre Zustimmung ausdrücken.

Welche Folgen das Schweigen in der jeweiligen Situation auslösen wird, ist leicht vorstellbar und bedarf keiner weiteren Erörterung. Es zeigt sich deutlich, dass an einen gedachten Dolmetscher in dieser Situation besondere Anforderungen gestellt wären, wollte er die Absicht der jeweils schweigenden Gefragten in sein Translationsprodukt übernehmen.

Das Problem besteht darin, dass zwar etwas rezipiert (gesehen, gehört, gelesen) wird, dass der Rezipient sich aber regelmäßig nicht bewusst ist, dass der eigene Blick nur einer vielen anderen möglichen ist, dass nur ein Teil gesehen wird und dass das Verständnis dieses Teils von dem eigenen Vorwissen abhängt²⁷.

3. Einfluss von Wertvorstellungen

Was genau unter den Begriff der Kultur fällt, ist im Einzelnen sehr umstritten. Ein Ansatz definiert Kultur als die Gesamtheit der Normen, Konventionen und Wertvorstellungen, an denen sich das Verhalten eines Individuums oder einer Gesellschaft ausrichtet²⁸.

Ausgehend von dieser Definition und unter der oben gefundenen Prämisse, dass das Translat dem Empfänger ermöglichen soll, einen Ausgangstext situationsgerecht zu verstehen und bei ihm gleiche Reaktionen hervorrufen soll wie bei einem Empfänger des ausgangssprachlichen Textes, drängt sich die These auf, dass bei der Translation die Zweckerreichung umso schwieriger wird, je unterschiedlicher die Kulturen der Ausgangssprache und der Zielsprache sind. So lassen sich womöglich die einzelnen Begriffe des Ausgangstextes noch sinngerecht übersetzen. Die Aussage des Textes ist jedoch

²⁶ Gall, a.a.O., S. 13

²⁷ Ammann, a.a.O., S. 75f

²⁸ Ammann, a.a.O., S. 41

nur im Zusammenhang mit den hinter den Begriffen stehenden Wertungen des kulturellen Kontextes verständlich.

Zur Verdeutlichung das folgende *Beispiel*²⁹, wobei nicht auf strafrechtliche Fragestellungen eingegangen werden soll:

Im Film „Yasemin“ wird einem traditionsbewussten türkischen Vater erklärt, dass er seine fast volljährige Tochter nicht davon abhalten könne, zur Schule zu gehen. Er begehe „Freiheitsberaubung“. Der Vater versteht, was Freiheitsberaubung ist und dass diese strafbar ist. Er versteht jedoch nicht, dass er sich strafbar machen soll, da er doch nur – um der eigenen Ehre willen – seine Tochter beschützen will und muss.

4. Nichtübersetzbarkeit

a) Grundüberlegung

Es gibt Situationen, in denen kulturelle Unterschiede ein Ausmaß annehmen, dass die (Nicht-) Übersetzbarkeit eines Textes diskutiert wird³⁰. Das berühmte Beispiel der 400 Worte der Inuit (Eskimos) für Schnee hat sich bei näherer Betrachtung zwar als Mythos erwiesen. (Tatsächlich dürfte man allenfalls auf 10 Worte kommen; auch in der Deutschen Bergwelt sind ca. 20 Begriffe für Schnee bekannt, vgl. etwa Harsch, Firn und Sulz).³¹ Die Nichtübersetzbarkeit lässt sich aber gut am *Beispiel*³² der (versuchten) Übersetzung des französischen Ausdruck „bon appetit“ ins Englische zeigen:

Eine französische Familie hat sich gestritten; ja völlig zerstritten. Jeglicher Zusammenhalt ist dahin. Man hat sich unverzeihliche Dinge an den Kopf geworfen. Die Situation ist als ausweglos. Aber das Festmahl, wegen dem

²⁹ Ammann, a.a.O., S. 34f

³⁰ Wendt, a.a.O., S. 209

³¹ vgl. etwa Budke, Tobias: Sprachmythen, <http://www.skeptischeecke.de/Worterbuch/Kosmologie/Sprachmythen/sprachmythen.html>, (a.E.) abgerufen am 21.07.2004; Drösser (ohne Vorname), Eskimos haben mehr als 20 Ausdrücke für Schnee, DIE ZEIT 22/1999, http://zeus.zeit.de/text/archiv/1999/22/199922.stimmts_.xml, abgerufen am 21.07.2004

³² Beispiel bei Wendt, a.a.O., S. 208

sie zusammengekommen sind, wird gerade serviert, so dass sich die Familie schweigend an den Tisch setzt. Das Essen ist angerichtet, jeder sitzt schweigend da. Der Vater durchbricht das Schweigen, um allen „bon appetit“ zu wünschen. Das Mahl beginnt.“

Eine exakte Übersetzung der Wendung „bon appetit“ vom Französischen ins Englische ist fast unmöglich. Es gibt keine generelle Wendung im Englischen, die die gleiche kommunikative Funktion wie das französische „bon appetit“ erfüllt.³³

b) Linguistische und kulturelle Nichtübersetzbarkeit

Im Rahmen der Nichtübersetzbarkeit kann man zwischen linguistischer Nichtübersetzbarkeit und kultureller Nichtübersetzbarkeit unterscheiden.

Auf *linguistischer* Ebene ist hiernach ein Text nicht übersetzbar, wenn es einen lexikalischen oder syntaktischen Ersatz in der Zielsprache für den ausgangssprachlichen Begriff nicht gibt. Übersetzungen sind dann aber zum Beispiel durch grammatikalische Umstellungen möglich. (Bspl.: deutsch: „Um wie viel Uhr darf ich Sie morgen wecken?“; englisch: „What time would you like to be woken tomorrow?“)³⁴.

Bei *kultureller* Nichtübersetzbarkeit hat der Translator wohl nur die Möglichkeit sprachlicher Annäherung. Im obigen Beispiel „bon appetit“ sind je nach Situation folgende Übersetzungen denkbar: „Dig in“, „Tuck in“, „Do start“, „I hope you like it“, „I hope it’s alright“. Da aber eine vergleichbare kulturelle Konvention im Englischen als Zielsprache fehlt, ist hinzunehmen, dass eine wirklich treffende Übersetzung nicht gelingen kann³⁵.

5. Zusammenfassung

Zusammenfassend kann gesagt werden, dass dem Translator eine wesentlich bedeutendere Rolle zukommt als bloß die eines „Mittlers“. Er ist vielmehr dafür zuständig, dass

³³ Wendt, a.a.O., S. 209

³⁴ Wendt, a.a.O., S. 209

³⁵ Wendt, a.a.O., S. 208

eine Information aus der Ausgangssprache in die Zielsprache „funktioniert“³⁶. Unter der mehrfach genannten Voraussetzung, dass das Translat beim Empfänger die gleiche Reaktion hervorrufen soll wie der Ausgangstext bei einem Empfänger in der Ausgangssprache, ist es notwendig, dass der Translator die übersetzungsrelevanten kulturellen Unterschiede kennt und erkennt. Dazu muss er wissen, in welchen Verhaltensbereichen sich die jeweiligen Kulturen unterscheiden³⁷.

IV. Translatorische Praxis

Im Folgenden wird an ausgewählten realen Beispielen gezeigt, wie der jeweilige Translator ein aufgetretenes sprachliches Problem gelöst hat.

1. Kultureller Kontext

Ein interessantes *Beispiel*³⁸ aus der Praxis handelt vom ehemaligen amerikanischen Chefdolmetscher im amerikanischen Außenministerium Harry Obst:

Harry Obst dolmetschte einen Teil einer Rede des amerikanischen Präsidenten Carter zur deutschen Wiedervereinigung folgendermaßen: „Ich *hoffe*, dass Deutschland wiedervereinigt werden kann.“ Daraufhin erschien in der Zeitung DIE WELT ein Artikel über die vermeintliche Inkompetenz des Dolmetschers. Auslöser für den Artikel war der Ausdruck „hoffen“, den der Dolmetscher verwendete, um das pathetische „we *pray*“ Carters in der englischen Version abzuschwächen. Auf die „unpräzise Übersetzung“ befragt, gab Obst als Antwort, dass er diese Abschwächung vorgenommen habe läge daran, dass Carter aus dem stark religiös verwurzelten *bible belt* komme, in dem die kulturelle, in diesem Fall religiöse Umgebung auch den Sprachgebrauch beeinflusse. Natürlich hoffe man auf eine Wiedervereinigung Deutschlands, keinesfalls dürfe man sich das amerikanische Volk im täglichen Bittgebet um eine deutsche Wiedervereinigung vorstellen.

³⁶ Ammann, a.a.O., S. 57

³⁷ Gall, a.a.O., S. 22

³⁸ so in: Gall, a.a.O., S. 22 / Fn. 35

In diesem Fall ist also ganz bewusst ein kultureller Transfer durch den Dolmetscher vorgenommen worden³⁹.

2. Reduktion / Verschleierung

In manchen Fällen – gerade beim Simultandolmetschen, wenn der Dolmetscher unter Zeitdruck steht – kommt es vor, dass der Dolmetscher Einzelheiten zusammenfasst. Im folgenden Beispiel war allerdings Zeitdruck nicht das Motiv; dieses ist vielmehr nicht bekannt⁴⁰:

Zu einem deutschen Arzt ist eine Gruppe türkischer Frauen mit ihren Kindern gekommen. Eines der Kinder hatte an Gelbsucht gelitten. Der Arzt fragt, welche Beschwerden das Kind hatte. Die türkische Dolmetscherin übersetzt: „Welche Anzeichen hat das Kind gehabt?“. Die türkische Mutter antwortet wörtlich in türkischer Sprache: „Gelb wurde sein *Gesicht*, sein *Körper*, sein *Gesicht*, das *Innere seiner Augen*. Dieses *Weiß*, nicht wahr, ganz gelb ist es geworden.“ Die Dolmetscherin überträgt folgendermaßen ins Deutsche: „Das Kind hat *überall* gelbe Farbe gekriegt.“

Auffällig sind folgende Veränderungen: Die Dolmetscherin überträgt das deutsche Wort „Beschwerden“, das eine subjektive Komponente hat, in das türkische Wort für „Anzeichen“. Außerdem lässt sie das Wort „ganz“ vor „gelb“ weg. Schließlich fasst sie die genannten Körperteile mit „überall“ zusammen. Man kann sich nun auf den Standpunkt stellen, dass sie eine situations- und hörerangemessene Bearbeitung vorgenommen habe, die aus sprachwissenschaftlicher Sicht nicht als Reduktion aufgefasst werden soll⁴¹. Dies mag in der konkreten Situation zutreffen, da dem Arzt die aus der Übersetzung gewonnene Information wohl genügte. Hätte eine ähnliche Translation vor Gericht stattgefunden, wo es auf die Herausarbeitung von Details ankommen kann, würde man wohl zu einer anderen Bewertung kommen.

³⁹ Gall, a.a.O.

⁴⁰ Bührig / Rehbein, a.a.O., S. 40

⁴¹ So Bührig / Rehbein, a.a.O., S. 41

3. Substitution / Explizierung

Manchmal verwendet der Translator zur konkreten Übersetzung einen Begriff, der allein für sich genommen nicht als gelungene Übersetzung gesehen würde. (Jedenfalls würden die Begriffe nicht als Äquivalent im Wörterbuch zu finden sein. Dazu das folgende Beispiel⁴²:

In einer Rede im EU-Parlament verwendet der Abgeordnete Jarzembowski die Worte: „... zu politischen *Veränderungen* in China ...“

Gedolmetscht wurde: „... to a political *liberation* in China ...“

Durch den Dolmetscher erhält die ursprüngliche Aussage eine Bedeutungsumwandlung. Es scheint so, als wolle der Dolmetscher den hinter dem Begriff „Veränderung“ stehenden Sachverhalt dahingehend verdeutlichen, dass die angesprochenen Veränderungen in Liberalisierung bestehen. Obwohl der Zieltext hierdurch wertender erscheint als der Ausgangstext, bleibt die Gesamtaussage wohl erhalten⁴³. Je nach Intention des Redners stellt „liberation“ entweder eine gerade noch akzeptable oder um eine besonders gut gelungene Übersetzung dar.

V. Besondere Probleme der Translation im Bereich „Recht“

1. Grundlagen

a) Recht als Kultur

Recht ist ein integrativer Bestandteil von Kultur. Diese These lässt sich nicht nur deduktiv entwickeln, sondern auch historisch belegen. Rechts- und geisteswissenschaftliche Entwicklungen waren häufig miteinander verbunden⁴⁴. Translation von Rechtstexten bedeutet die Übertragung und Vermittlung von Rechtsvorschriften und -inhalten und stellt eine besondere Form kulturellen Transfers dar⁴⁵. Die obigen allgemeinen Überlegungen zur Bedeutung des kulturellen Kontextes sollen deshalb im Folgenden bezüglich

⁴² Gall, a.a.O., S. 74

⁴³ So Gall, a.a.O., S. 74

⁴⁴ Sandrini, Peter: Translation zwischen Kultur und Kommunikation: Der Sonderfall Recht, a.a.O., S. 2

⁴⁵ Sandrini, Peter: Translation zwischen Kultur und Kommunikation: Der Sonderfall Recht, a.a.O., S. 6

„Translation von Rechtstexten“ konkretisiert werden. Wenn von „Rechtstext“ die Rede war und im Folgenden sein wird, sind damit alle rechtsgebundenen Texte gemeint, gleich ob schriftlich oder mündlich geäußert.

b) Recht als fachkommunikatives Ereignis innerhalb einer Rechtsordnung

Translation ist Kommunikation und Kommunikation ist ein wesentlicher Bestandteil, gar Voraussetzung von Recht. Denn Regeln müssen mitgeteilt werden, damit sie von den betreffenden Rechtssubjekten wahrgenommen und befolgt werden können⁴⁶.

Bei der Translation von Rechtstexten ergibt sich ein spezifisches Problem: Anders als Kultur bzw. Kulturräume im Allgemeinen, die durch eine gemeinsame Sprache gekennzeichnet sind (deutschsprachiger Kulturraum, französischsprachiger Kulturraum, etc.), ist Recht, bzw. die jeweilige Rechtsordnung in der Regel nicht an Sprache, sondern an die jeweiligen Staaten, die sich ein Recht geben, gebunden⁴⁷. (Eine Besonderheit, auf die einzugehen sein wird, sind internationale Institutionen, die eine gemeinsame Rechtsordnung haben.) Auch innerhalb einer Sprache besteht eine einheitliche Fachsprache des Rechts nicht. Die Rechtssprache in Österreich ist beispielsweise mit derjenigen Deutschlands nicht identisch⁴⁸. Der Translator muss also nicht nur in eine bestimmte Zielsprache, sondern in eine bestimmte Ziel-Rechtsordnung übersetzen.

2. Translation von Rechtstexten

a) Allgemeines - Fallgestaltungen

Vier grundsätzliche Fallgestaltungen sind denkbar, in denen es zur Translation von Rechtstexten kommt:

- Innerhalb einer nationalen Rechtsordnung mit mehreren Sprachen (z.B. Kanada, Schweiz)

⁴⁶ Sandrini, Peter: Translation zwischen Kultur und Kommunikation: Der Sonderfall Recht, a.a.O., S. 3

⁴⁷ Sandrini, Peter: Translation zwischen Kultur und Kommunikation: Der Sonderfall Recht, a.a.O., S. 2

⁴⁸ Sandrini, Peter: Translation zwischen Kultur und Kommunikation: Der Sonderfall Recht, a.a.O., S. 4

- Von einer nationalen Rechtsordnung in eine andere über eine Sprache hinweg (Standard)
- Innerhalb einer internationalen Rechtsordnung mit einer verbindlichen Sprache durch die verschiedensprachigen Teilnehmer
- Innerhalb einer internationalen Rechtsordnung mit mehreren Sprachen (z.B. UNO, EG, IStGH) (grundsätzlich ist diese Situation vergleichbar mit der einer nationalen Rechtsordnung mit mehreren Sprachen; allerdings sind die Teilnehmer verschiedener kultureller Herkunft). Die Charta der Vereinten Nationen etwa ist gemäß deren Art. 111 gleichermaßen in deren chinesischem, französischem, russischem, englischem und spanischem Wortlaut verbindlich.

b) Besondere Problemstellungen bei zwei Rechtsordnungen

Je nach Fallgestaltung stellen sich aus theoretischer Sicht unterschiedliche Probleme. Zunächst sollen die Probleme beim praktisch wohl am häufigsten vorkommenden Fall erörtert werden: der Translation von einer Rechtsordnung in eine andere über eine Sprache hinweg.

aa) Wissensvoraussetzung: juristische Terminologie

Bei der Translation von Rechtstexten werden hohe Anforderungen an die Wissensvoraussetzungen des Translators gestellt. Zunächst muss der Translator natürlich die Bedeutung fachspezifischer Ausdrücke (Beispiel: Unterscheidung Eigentum – Besitz) sowohl in der Ausgangssprache als auch in der Zielsprache kennen⁴⁹.

- Verschiedene Bedeutungen eines Wortes innerhalb einer Sprache

Dabei kann die Schwierigkeit bestehen, dass *innerhalb einer Rechtssprache* ein und das selbe Wort je nach Kontext unterschiedliche Bedeutung haben kann. Ein *Beispiel* hierfür ist wieder das deutsche Wort „Eigentum“:

Der Begriff „Eigentum“ kann zivilrechtlich oder verfassungsrechtlich verwendet werden. Eigentumsfähige Position im Sinne des Art. 14 GG ist

⁴⁹ Sandrini, Peter: Translation zwischen Kultur und Kommunikation: Der Sonderfall Recht, a.a.O., S. 7 u. S. 21

grundsätzlich jedes vom Gesetzgeber gewährte konkrete **vermögenswerte Recht**⁵⁰, jedenfalls wenn es durch Entfaltung des Leistungswillens entstanden ist⁵¹. Zivilrechtlich ist das Eigentum begrifflich das umfassendste Recht zu tatsächlichen und rechtlichen Herrschaftshandlungen, das die Rechtsordnung an beweglichen und unbeweglichen **Sachen** zulässt, wobei der Inhalt wandelbar ist⁵².

- Verschiedene Wörter in der Zielsprache für einen ausgangssprachlichen Begriff

Doch auch wenn der Translator die Bedeutung eines Begriffes in der Ausgangssprache erfasst hat, steht er vor der Aufgabe, in der Rechtsordnung der Zielsprache einen äquivalenten Begriff zu finden. Wenn dieselbe Sprache in verschiedenen Rechtsordnungen gesprochen wird (zum Beispiel Englisch), kann ein und dasselbe deutsche Wort verschieden zu übersetzen sein. Dies zeigt sich am **Beispiel** „Rechtsanwalt“:

Je nach Rechtsordnung und Kontext bieten sich beispielsweise folgende englischsprachige Begriffe an: advocate, attorney (attorney at law) [Amer.], barrister (barrister at law) [Brit.], lawyer, legal practitioner, solicitor [Brit.]⁵³

- Verschiedene rechtliche Kategorien

Jede nationale Rechtsordnung verwendet „eigene Begriffe, die innerhalb eines Normensystems einen bestimmten Regelungszweck erfüllen“⁵⁴. Dabei werden für ähnliche Sachverhalte nicht unbedingt dieselben rechtlichen Kategorien verwendet, so dass sich Begriffe überschneiden können. Die zeigt das **Beispiel** der Gründung einer Genossenschaft in Österreich und Italien:

In Italien einerseits existieren der Gründungsvertrag („atto costitutivo“) und die Satzung („statuto“). Beide dürfen zwar von Rechts wegen zusammenfallen, werden aber **„meist als getrennte Texte dokumentiert“**. In Österreich

⁵⁰ BVerfGE 24, 367 (396); 53, 257 (290); 58, 300 (336)

⁵¹ BVerfGE 31, 229 (240ff); 51, 193 (218)

⁵² Palandt / Bassenge, Bürgerliches Gesetzbuch, 62. Auflage, C.H. Beck, München, 2003, vor § 903, Rn. 1

⁵³ <http://dict.leo.org/?search=Rechtsanwalt>, abgerufen am 26.03.2004

⁵⁴ Sandrini, Peter: Der Rechtsbegriff: Implikationen für die mehrsprachige Terminologearbeit, <http://homepage.uibk.ac.at/~c61302/publik/aila.pdf>, abgerufen am 21.03.2004, S. 2

andererseits gibt es allein die Satzung. „Der österreichische Gründungsvertrag ist synonym zu Satzung, während der italienische atto costitutivo für italienisches Recht in Südtirol zwar mit Gründungsvertrag übersetzt wird, in diesem Kontext aber keineswegs synonym zu statuto Satzung ist“.⁵⁵

Ganz allgemein kann gesagt werden, dass die Übersetzbarkeit eines Rechtstexts vom Grad der Verwandtschaft der beiden berührten Rechtsordnungen abhängt. Gehören zwei Rechtsordnungen demselben Rechtskreis an, kann eine relative Nähe der Rechtsinhalte angenommen werden. Bei unterschiedlichen Rechtskreisen führen Tradition und Rechtsauffassung zu völlig verschiedenen Rechtslösungen, wodurch die Übersetzung wesentlich erschwert bis unmöglich wird⁵⁶.

bb) Wissensvoraussetzung: juristische Auslegungsmethoden

Idealerweise enthält das Translat eines juristischen Textes für den Empfänger exakt dieselben Informationen bzw. dasselbe Informationspotential wie der Ausgangstext für den Sender⁵⁷. Wesentlicher Bestandteil juristischer Arbeit ist aber die Auslegung eines Textes. Translation juristischer Texte setzt deshalb seitens des Translators über die Kenntnis der Fachterminologie hinaus Kenntnisse juristischer Auslegungsmethoden voraus. Er muss wissen, wie der Text von den Fachleuten aufgefasst bzw. vom Zielpublikum gelesen und verstanden wird⁵⁸. Welche Schwierigkeiten hierbei in Theorie und Praxis auftreten, wie interpretierbar juristische Texte schon innerhalb einer Sprache und Rechtsordnung sind, dürfte jedem, der sich mit juristischen Texten selbst schon befasst hat, bekannt sein. Bei der Wortlautauslegung können die oben genannten Probleme auftreten. Zugespitzt formuliert könnte man vom Translator Kenntnisse der systematischen, teleologischen und (sogar) historischen Auslegung verlangen.

⁵⁵ Sandrini, Peter: Übersetzung von Rechtstexten: Die Rechtsordnung als Kommunikationsrahmen, <http://homepage.uibk.ac.at/~c61302/publik/lsp97.pdf>, abgerufen am 21.03.2004, S. 8

⁵⁶ Sandrini, Peter: Translation zwischen Kultur und Kommunikation: Der Sonderfall Recht, a.a.O., S. 7

⁵⁷ Sandrini, Peter: Translation zwischen Kultur und Kommunikation: Der Sonderfall Recht, a.a.O., S. 15

⁵⁸ Sandrini, Peter: Translation zwischen Kultur und Kommunikation: Der Sonderfall Recht, a.a.O., S. 14

c) Besondere Problemstellung in den anderen Fällen

Es stellt sich nun die Frage, ob und welche Probleme bei den anderen Konstellationen, in denen es zu Translation von Rechtstexten kommt, bestehen. Eingehende Untersuchungen zu den betreffenden Problemfeldern sind dem Verfasser nicht bekannt. Es wird versucht, durch Vergleich der Situationen die möglichen auftretenden Probleme abzuleiten. Die gefundenen Ergebnisse bleiben aber zunächst Spekulation, die empirisch zu überprüfen wären. Nur ein Teil der aufgeworfenen Fragen kann im Rahmen dieses Forschungsprojekts untersucht werden. Die Klärung der übrigen Fragen muss späteren Forschungsprojekten vorbehalten bleiben.

aa) Mehrere Sprachen in einer nationalen Rechtsordnung

Diese Konstellation berührt die Fragestellung dieses Projekts kaum. Es lässt sich spekulieren, dass die Probleme hier eher im sprachlichen Bereich liegen dürften, da der kulturelle Transfer hier weniger wichtig sein dürfte. Insbesondere liegen für zu beschreibende Sachverhalte keine unterschiedlichen Kategorien vor. (vgl. Punkt B V 2 b aa)

bb) Internationale Rechtsordnung mit einer verbindlichen Sprache

Sofern die grundlegenden Texte der Rechtsordnung in einer einzigen authentischen Sprache vorliegen und auch das Verfahren nur in einer einzigen Sprache geführt wird, dürfte diese Konstellation mit derjenigen vergleichbar sein, dass von einer nationalen Rechtsordnung in eine andere übersetzt wird. Für die Verfahrensbeteiligten dürfte sich das Problem stellen, dass sie die zu vermittelnden Inhalte in die Fachsprache der Ziel-Rechtsordnung transportieren müssen. Anders als im nationalen Bereich erscheint es denkbar, dass die Vermittlung dadurch erschwert wird, dass an einer internationalen Institution wiederum Menschen unterschiedlicher kultureller Herkunft beschäftigt sind.

cc) Internationale Rechtsordnung mit mehreren Sprachen

Die meisten der in diesem Projekt untersuchten internationalen Gerichte gehören der nun zu behandelnden Kategorie an. Die grundlegenden Texte der Gerichte liegen in mehreren gleichermaßen authentischen Sprachen vor. An den Gerichten ist mehr als eine Sprache als Verfahrenssprache zugelassen. Grundsätzlich dürften die Probleme, die bei der Translation von einer nationalen Rechtsordnung in eine andere auftreten, auch

hier relevant werden. Zu unterscheiden dürfte hier sein zwischen Übersetzungshandeln innerhalb der Behörde und im Verfahren.

Innerhalb der Behörde dürften, wie bei Übersetzungen innerhalb einer Rechtsordnung mit mehreren Sprachen (vgl. oben), wenigstens dieselben rechtlichen Kategorien gelten. Die Übersetzungsprobleme dürften auf sprachlicher Ebene angesiedelt sein.

In den externen Beziehungen (v.a. im Verfahren) dürfte eine weitere Problemebene bestehen: Beim Informationstransport zur internationalen Zielrechtsordnung ist nicht nur eine Sprache zu beachten. Es dürften Fälle auftreten, in denen innerhalb der Rechtsordnung mehrere Sprachen gleichermaßen verbindlich, die Übersetzungen untereinander aber (was in der Natur der Sache liegt) nicht völlig identisch sind.

Zur Veranschaulichung das folgende **Beispiel**⁵⁹:

Britische Fischer warfen in einer Gegend, in der Polen ausschließliche Fischereirechte hat, die Netze aus und übergaben diese an polnische Fischer. Diese schleppten die Netze und gaben sie gefüllt, jedoch noch im Wasser, an die Briten zurück. Diese wiederum hievten die Netze an Bord. Bei der sich nun stellenden Frage des Einfuhrzolls stellten sich die Briten auf den Standpunkt, es handle sich um ein Erzeugnis britischen Ursprungs. Nach der Kommission war der Fischfang polnischen Ursprungs. Die entsprechende Vorschrift im deutschen Wortlaut ordnet die Erzeugnisse dem Land zu, unter dessen Flagge das Schiff fuhr, von dem aus sie *gefangen* worden sind. Im Englischen wird der Begriff „*taken out of the sea*“ verwendet. Zum französischen „*extraits de la mer*“ und italienischen „*estratti dal mare*“ argumentierten die Briten, diese Begriffe seien vom lateinischen „*extrahere*“ abgeleitet, was „herausziehen“ bedeute. Herausgezogen sei ein Fisch aber erst (wie auch im englischen Wortlaut), wenn er an Bord sei. Das Gericht gab trotzdem aus teleologischen Überlegungen heraus der Klage der Kommission statt.

⁵⁹ Braselmann, Petra: Neun Sprachen vor Gericht, in: Die Zeit, Nr. 22 vom 22.05.1992, S. 48: EuGH, Urteil v. 28.03.1985, Az. C-100/84

Dieses Beispiel zeigt, dass Wortlautauslegung praktisch unmöglich werden kann. Systematische und teleologische Auslegung gewinnen an Bedeutung. Dies könnte (Spekulation) die Arbeit für den Translator komplizierter gestalten.

Letztlich könnte sich verkomplizierend auswirken, dass die Verfahrensbeteiligten unterschiedlicher kultureller Herkunft sind.

VI. Fragestellungen zu translatorischem Handeln an internationalen Gerichten

Nach diesen theoretischen Überlegungen stellt sich die Frage, welche Probleme sich in der praktischen juristischen Arbeit internationaler Gerichte ergeben könnten. Im Folgenden handelt es sich – ohne jeden Anspruch auf Vollständigkeit – um eine Zusammenstellung von Vermutungen des Verfassers, die empirisch zu untersuchen wären, was im Rahmen dieser Arbeit nur in Teilen möglich ist.

Ausgangspunkt ist die Überlegung, dass sich juristische Tätigkeit üblicherweise gliedert in Sachverhaltsfeststellung, Beweiswürdigung und Subsumtion. Hier wird unterstellt, dass auch an internationalen Gerichten derart vorgegangen wird. Dann ist in jedem der Schritte denkbar, dass sich Probleme oder zumindest Auswirkungen durch Vielsprachigkeit und translatorisches Handeln ergeben. Im Rahmen der Beweiswürdigung könnte jedenfalls beim Zeugenbeweis die Beurteilung der Glaubwürdigkeit erschwert sein. Hinsichtlich der juristischen Subsumtion wurden bereits oben potentielle Schwierigkeiten in der Wortlautauslegung angesprochen.

1. Sachverhaltsfeststellung: Verständnis des Inhalts

Im Rahmen der Sachverhaltsfeststellung können hinsichtlich des Inhalts Verständnisschwierigkeiten auftreten. In diesen Fällen könnte Explizierung durch den Translator helfen. Missverständnisse könnten etwa dergestalt auftreten, dass das Translat (auch) als Aliud zum ausgangssprachlichen Text aufgefasst werden kann. Im Bereich der Rezeption des Vorgetragenen (Schriftsätze, Zeugen) kann die kulturabhängige Interpretation sehr relevant werden.

Ähnlich wie im Bereich des Asylverfahrens könnte sich an internationalen Strafgerichten ein Problem dadurch ergeben, dass in einigen Kulturkreisen Begriffe wie „Strafverfolgung“ negativ besetzt sind (etwa mit Bedeutungen wie Machtmissbrauch), so dass Zeugen unter Umständen nicht ohne weiteres zur Zusammenarbeit bereit sind.⁶⁰

2. Beweiswürdigung: insbesondere Beurteilung der Glaubwürdigkeit

Vor allem beim Zeugenbeweis stellt sich die Frage, ob nicht durch die (durch die Translation bedingte) Mittelbarkeit der Aussage die Glaubwürdigkeit eines Zeugen weniger überprüft werden kann.

a) Beurteilungskriterien

Die Beurteilung der Glaubwürdigkeit der Aussagen einer Person hängt neben dem Inhalt des Gesagten zu einem wesentlichen Teil von Präsentation und Argumentation ab.⁶¹ Im Bereich des reinen Inhalts könnten Beurteilungsansatzpunkte wie z.B. Widersprüche durch Explizierung eines Translators verdeckt werden.

Hinsichtlich der Präsentation des Gesagten wurde im österreichischen Asylverfahren erforscht, dass supralinguale Merkmale einen signifikanten Einfluss auf die Bewertung der Sprecher und die Interpretation des Gesagten haben. „Nichtwestliche sprachliche und supralinguale Kommunikationsformen (Höflichkeitsformen, Beherrschung der institutionsspezifischen Sprache, supralinguale Verhaltensweisen) können v.a. in einem hierarchisch dominierten westlichen Kontext großen Einfluss auf die Kommunikation nehmen und die Glaubwürdigkeit des Vorbringens der AsylwerberInnen gefährden. Personen, die ihr Vorbringen in geordneter, strukturierter, chronologischer, kohärenter, stimmiger Weise präsentieren können, können häufig höhere Glaubwürdigkeit für sich verbuchen als Personen, die ihre .Geschichte. nur fragmentiert, inkohärent, unlogisch und schwer nachvollziehbar präsentieren“.⁶²

⁶⁰ so für das österreichische Asylverfahren Pöllabauer, a.a.O., S. 71

⁶¹ Pöllabauer, a.a.O., S. 66

⁶² Pöllabauer, a.a.O., S. 66f

Ganz grundsätzlich stellt sich deshalb die Frage, ob dadurch, dass extra-/supralinguistische Merkmale kultur- und sprachenspezifisch und nicht verallgemeinerungsfähig sind⁶³, überhaupt beispielsweise durch einen Mitteleuropäer die Glaubwürdigkeit eines Asiaten, eines Arabers, etc. (und umgekehrt) beurteilen werden kann.

b) Einfluss des Dolmetschers

Es erscheint beispielsweise denkbar, dass ein selbstsicherer Dolmetscher den Eindruck eines unsicheren Zeugen „übertüncht“.

Da es bei der Beurteilung der Glaubwürdigkeit in solchem Maße auf para-/extralinguistische Merkmale ankommt, stellt sich die Frage, ob ein Dolmetscher diese Merkmale im Einzelfall transportiert, bzw. ob er diese überhaupt transportieren kann. Wenn sie nicht transportiert werden (oder können), stellt sich weiterhin die Frage, ob die Translation für den Richter/Ermittler so zeitnah ist, dass er die Merkmale des Ausgangstexts noch mit der Übersetzung verknüpfen kann. Hier könnten sich Unterschiede zwischen simultanem und konsekutivem Dolmetschen ergeben (Spekulation).

c) Parteinahme

Weiterhin ist nicht auszuschließen, dass ein Translator zielorientiert für oder gegen eine/n Zeugen/Angeklagten/Partei eintritt. Im Bereich des Asylverfahrens wurde beispielsweise festgestellt, dass beteiligte Dolmetscher sich häufig auf die Seite der ermittelnden Behörden stellten und eine Art „Hilfspolizisten“-Rolle einnahmen⁶⁴. Es ist andererseits nicht auszuschließen, dass ein Translator, der gegenüber einem Text oder seinem ausgangssprachlichen Produzenten positiv eingestellt ist, ggf. auch unbewusst einen zielsprachlichen Text formulieren wird, von dem er annimmt, dass er vom Empfänger positiv aufgenommen wird⁶⁵.

⁶³ Gall, a.a.O., S. 32f

⁶⁴ so Pöllabauer, a.a.O., S. 327

⁶⁵ vgl. Ammann, a.a.O., S. 58

d) Besonderheit bei Konsektivdolmetschen

Vor allem beim Konsektivdolmetschen kommt es vor, dass der Dolmetscher eine „Mittler-Rolle“ übernimmt. Es ist denkbar, dass er bei der zu vernehmenden Person nachfragt, also auch eigenständige Handlungen vornimmt, Aussagen erläutert, etc⁶⁶. Einerseits kann dies nach obigen Ausführungen unter Umständen notwendig sein. Im Rahmen der Beweiswürdigung stellt sich aber die Frage, wo die nicht zu überschreitende Grenze liegt.

3. Juristische Subsumtion

Im Bereich der Subsumtion wurde bereits oben die Frage nach der Möglichkeit der Wortlautauslegung bei mehreren authentischen Texten aufgeworfen (Fischfang). Da Vielsprachigkeit ein häufig zu beobachtendes Phänomen an internationalen Gerichten sein dürfte, drängt sich die Frage nach der Notwendigkeit linguistischer Fähigkeiten seitens der Richter (und Ankläger) auf⁶⁷. Anderenfalls könnte die Entscheidung eines Falls von der Interpretation des Translators abhängen. Schließlich könnten sich Schwierigkeiten daraus ergeben, dass die Beratung in einer Fremdsprache geführt wird.

C Durchführung

I. Projektbezogene Fragestellung

Aufgrund des oben dargelegten theoretischen Hintergrundes stellt sich für das vorliegende Projektvorhaben die mit empirischen Mitteln zu beantwortende Frage, wie an internationalen Gerichten mit Vielsprachigkeit umgegangen wird und welche Probleme die betroffenen Rechtsanwender mit Vielsprachigkeit und Translation haben.

II. Befragungspartner (Stichprobe)

Zielgruppe der Befragung waren Juristen und translatorisch tätige Personen (vor allem Dolmetscher und Übersetzer), die unmittelbar oder mittelbar (also auch in der Vor- oder Nachbereitung) an den Verhandlungen internationaler Gerichte beteiligt sind. Um eine

⁶⁶ vgl. Bührig / Rehbein, a.a.O., S. 38f

⁶⁷ vgl. Braselmann, a.a.O. Spalte 4

möglichst breite Datenbasis zu gewinnen, ergingen Forschungsanfragen an den Internationalen Gerichtshof, den Internationalen Strafgerichtshof, den Internationalen Strafgerichtshof für das ehemalige Jugoslawien, den Internationalen Strafgerichtshof für Ruanda, das Sondergericht für Sierra Leone (Special Court for Sierra Leone), den Gerichtshof der Europäischen Gemeinschaften, das Gericht Erster Instanz der Europäischen Gemeinschaften, den EFTA-Gerichtshof sowie den Europäischen Gerichtshof für Menschenrechte.

III. Methodenwahl

Die Daten wurden mittels schriftlicher qualitativer Befragung erhoben. Da insgesamt nur eine relativ kleine Stichprobe erhoben wurde, bei der Textantworten zu geben waren, waren keine repräsentativen Ergebnisse zu erwarten. Es handelt sich um ein exploratives Forschungsprojekt mit dem Schwerpunkt Themenerkundung.

Um den Befragungspartnern die Projektteilnahme zu erleichtern, boten wir mehrere Antwortmöglichkeiten an: Neben dem Versand schriftlicher anonymisierbarer Fragebögen war eine Beantwortung per E-Mail oder per Webformular möglich. Im Fall der Beantwortung per E-Mail sind die Daten jedoch mit der e-mail-Adresse verknüpft. Im Anhang ist ein Muster des Anschreibens sowie des Fragenkatalogs beigefügt.

Am 1. April 2004 wurden 256 englischsprachige und 38 deutschsprachige Fragebögen versandt. Außerdem wurden alle Gerichte und Anklagebehörden am 4. April 2004 (ICTY am 5. April 2004) auch per E-Mail und den jeweiligen Anschreiben und Fragebögen als Dateianhang kontaktiert.

E. Ergebnisse

I. Rücklauf

Insgesamt erhielten wir 19 auswertbare Antworten. Acht Fragebögen wurden schriftlich ausgefüllt und erreichten den Lehrstuhl postalisch. Ein Fragebogen wurde uns ausgefüllt per E-Mail zugesandt. Zehn Fragebögen wurden im Webformular beantwortet. Die Antworten kamen nicht in Wellen, sondern trafen gleichmäßig nach und nach am Lehrstuhl ein.

Die Beantwortung der Fragen durch die Probanden sollte bis 15. Mai 2004 erfolgt sein. Der letzte Teilnehmer füllt das Webformular am 25. Mai 2004 aus. Da sich verschiedene Mitglieder der Behörden in unregelmäßigen Abständen am Lehrstuhl und beim Verfasser meldeten, wurde kein Erinnerungsschreiben versandt.

II. Zur Auswertung

Wegen der Annahme, dass die juristische Tätigkeit sowohl innerhalb als auch außerhalb eines formellen Gerichtsverfahrens (z.B. im Ermittlungsverfahren oder bei der Beratung des Gerichts) durch Vielsprachigkeit und translatorisches Handeln beeinflusst werden könnte, wurden die Fragen entsprechend differenziert gestellt. Einige Probanden beantworteten die Fragen jedoch teils zusammenfassend und/oder mit Querverweisen und gingen auf die von uns gedachte Differenzierung nicht ein. Aus diesem Grund erfolgt die Auswertung nicht (streng) nach den gestellten Fragen.

II. Teilnehmer

Von den neun angeschriebenen Gerichten kamen von sechs Gerichten Antworten. Bis zur Auswertung für dieses Seminar hatten nicht geantwortet der Internationale Gerichtshof, der Internationale Strafgerichtshof für Ruanda und das Sondergericht für Sierra Leone.

Im Einzelnen gliedern sich die Teilnehmer nach Gerichten und Berufen wie folgt auf⁶⁸:

| | | |
|-------|-----------------------------|---|
| EFTA | 1 Richter (Präsident) | von 3 Richtern |
| ECHR | 1 Übersetzer | von 12 Übersetzern |
| IStGH | 1 Richter | von 18 Richtern |
| ICTY | 2 Ankläger | von 16 Senior Prosecutors, 100 Trial Attorneys and Junior Lawyers |
| | 2 Dolmetscher (1 auch Über- | von ca. 200 (unklar, ob Dolmetscher |

⁶⁸ vgl. Zeilen 25 – 62 für Behörden, Zeilen 85 – 128 für jeweilige Berufe, Zeilen 137 – 180 für die jeweilige Anzahl der Beschäftigten im selben Beruf

| | setzer) | und/oder Übersetzer ⁶⁹⁾ |
|-------------------------------------|---------------|------------------------------------|
| | 1 Analyst | von ca. 50 – 80 |
| EuGH (inkl. Gericht Erster Instanz) | 7 Dolmetscher | von ca. 40 Dolmetschern |
| | 2 Registrare | von 4 Registraren |
| | 1 Übersetzer | von 357 Übersetzern |
| | 1 Sonstiger | (unbekannt) |

In den Fragebögen waren Gerichtshof der Europäischen Gemeinschaften und Gericht Erster Instanz der Europäischen Gemeinschaften separat als Antwortmöglichkeit ausgewiesen. Die Antworten wurden hinsichtlich der beiden Gerichte gemeinsam ausgewertet. Beide Instanzen verwenden einen gemeinsamen Sprachendienst⁷⁰⁾, weshalb die Antworten der dieser Gruppe angehörenden Probanden (Dolmetscher und Übersetzer) für beide Gerichte gelten. Die beiden Registrare und der sonstige Proband sind am Gericht Erster Instanz tätig.

Überraschend war, dass trotz relativ hoher Beteiligung von Seiten des EuGH (inklusive GEI) an diesem Gericht keine Richter teilnahmen. Über die Gründe kann man nur spekulieren. Durch die relativ hohe Beteiligungsquote seitens der Dolmetscher könnte man auf den Gedanken kommen, dass bei diesen, im Gegensatz zu den Juristen, das Interesse am Thema, evtl. sogar das Problembewusstsein höher ausgeprägt ist. Hierfür gibt es jedoch keine gesicherten Anzeichen. Für die unterschiedliche Beteiligungsquote kommen auch andere Faktoren in Betracht, z.B. Arbeitsüberlastung auf Seiten der Richter, am Thema besonders interessierte Vorgesetzte bei den Dolmetschern, etc.

⁶⁹⁾ vgl. Antwort Pb 6, Zeile 148: ohne weitere Angabe

⁷⁰⁾ Pb 15, Zeilen 168f, 171

III. Sprachliches Umfeld und Translation

1. EFTA-Gerichtshof

a) Herkunft

Am EFTA-Gerichtshof stammen die drei Richter aus den drei Ländern Island, Liechtenstein und Norwegen, weshalb als Muttersprachen Isländisch, Deutsch und Norwegisch gesprochen werden.⁷¹ Außerdem soll noch eine französischsprachige Person vorhanden sein, wobei deren Funktion nicht geklärt ist.⁷²

b) Verwendete Sprachen

aa) Grundlegende Verträge

Für den EFTA-Gerichtshof grundlegend ist das EWR-Abkommen, das gemäß dessen Art. 129 Abs. 1 Unterabs. 1 in 13 Sprachen (Dänisch, Deutsch, Englisch, Finnisch, Französisch, Griechisch, Isländisch, Italienisch, Niederländisch, Norwegisch, Portugiesisch, Schwedisch, Spanisch) gleichermaßen verbindlich ist.

bb) Verfahrenssprache

Gemäß Art. 16 des Protokolls 5 des ESA/Gerichtshofsabkommens über die Satzung des EFTA-Gerichtshofs i.V.m. Art. 25 Ziff. 1 der Verfahrensordnung ist Englisch Sprache des Gerichtshofs für das gesamte Verfahren einschließlich der Beratungen, Protokolle und Entscheidungen.⁷³ Darüber hinaus gibt es nach Art. 25 Ziff. 4, Art. 26, Art. 27 der Verfahrensordnung verschiedene Möglichkeiten für natürliche Personen und vorlegende Gerichte, vor Gericht eine andere Sprache zu gebrauchen.

cc) Interne Arbeitssprache

Da Englisch die Gerichtssprache ist, wird diese Sprache auch behördenintern verwendet.⁷⁴ Muttersprachler untereinander kommunizieren auch in der jeweiligen eigenen Sprache.⁷⁵

⁷¹ Pb 1, Zeile 193 f

⁷² Pb 1, Zeile 195

⁷³ so auch Pb 1, Zeile 255

⁷⁴ Pb 1, Zeile 255

⁷⁵ Pb 1, Zeile 256f

c) Translatorisches Handeln

Am EFTA-Gerichtshof findet laut Pb 1 behördenintern keine Translation statt, da jegliche Kommunikation auf Englisch erfolgt.⁷⁶ In den seltenen Fällen, in denen eine andere Sprache als Englisch Verfahrenssprache ist, müssen Akten übersetzt werden.⁷⁷ Gedolmetscht wird nur simultan.⁷⁸

2. Europäischer Gerichtshof für Menschenrechte (ECHR)

a) Herkunft

Die zwölf Übersetzer am Europäischen Gerichtshof für Menschenrechte sprechen muttersprachlich Französisch und Englisch.⁷⁹ Da sie aus zwei Ländern stammen sollen⁸⁰, dürfte es sich um Frankreich und England handeln (obwohl natürlich bei diesen Muttersprachen auch andere Ursprungsländer in Betracht kommen).

b) Verwendete Sprachen

aa) Grundlegende Verträge

Die Konvention zum Schutz der Menschenrechte und der Grundfreiheiten ist in englischer und französischer Sprache authentisch. Das Verfahren wird ebenfalls in französischer oder englischer Sprache geführt.⁸¹ Diese sind grundsätzlich auch Arbeitssprachen, es sind aber alle Sprachen der Mitgliedsstaaten möglich.⁸²

⁷⁶ Pb 1, Zeile 340f

⁷⁷ Pb 1, Zeile 763-769

⁷⁸ Pb 1, Zeile 883

⁷⁹ Pb 2, Zeile 197

⁸⁰ Pb 2, Zeile 197

⁸¹ Pb 2, Zeile 675

⁸² Pb 2, Zeilen 259f

c) Translatorisches Handeln

Hierzu erhielten wir nur eingeschränkt Informationen. Am Europäischen Gerichtshof für Menschenrechte nehmen Übersetzer an Beratungen der Großen Kammer teil, um die Richter gegebenenfalls bei sprachlichen Schwierigkeiten zu beraten⁸³; außerdem sollen diese Beratungen simultan gedolmetscht werden.⁸⁴ Allgemein wird nur simultan gedolmetscht.⁸⁵ Weitere Gelegenheiten translatorischen Handelns sind die Veröffentlichung von Entscheidungen, Pressemitteilungen, Rechtsprechungsübersichten und Verwaltungsinterna wie das Budget.⁸⁶

3. Internationaler Strafgerichtshof (ICC)

a) Herkunft

Die 18 Richter am Internationalen Strafgerichtshof stammen aus 18 Ländern, dabei sind etwa elf verschiedene Muttersprachen vertreten.⁸⁷

b) Verwendete Sprachen

Artikel 128 des IStGH-Statuts erklärt das Statut im arabischen, chinesischen, englischen, französischen, russischen und spanischen Wortlaut für gleichermaßen verbindlich. Das Verfahren wird entweder auf Englisch oder Französisch geführt, oder in einer anderen der offiziellen Sprachen des IStGH-Statuts, wenn eine Mehrheit der betroffenen Personen die Sprache spricht, ein dahingehender Antrag gestellt wird und Anklage und Verteidigung zustimmen.⁸⁸ Es gibt keine formellen Vorschriften für die interne Kommunikation. Hauptsprache ist Englisch, sonst Französisch. Wenn schriftlich kommuniziert wird und es sich um ein wichtigeres Thema handelt, werden häufig beide Sprachen parallel gebraucht.⁸⁹

⁸³ Pb 2, Zeile 347f

⁸⁴ Pb 2, Zeile 349

⁸⁵ Pb 2, Zeile 885

⁸⁶ Pb 2, Zeile 343-346

⁸⁷ Pb 3, Zeile 199

⁸⁸ Pb 3, Zeilen 677-681

⁸⁹ Pb 3, Zeilen 262-264

c) Translatorisches Handeln

Gedolmetscht und übersetzt wird in allen Verfahrensabschnitten. Der Beschuldigte hat gemäß Art. 55, 1c) und Art. 67, 1f) das Recht auf einen Dolmetscher sowie auf Übersetzung wichtiger Dokumente.⁹⁰ Angeblich soll nur simultan gedolmetscht werden,⁹¹) wobei dies (Spekulation) wohl nur die Gerichtsverhandlungen betreffen dürfte – Pb 3 ist Richter am ICC. Es erscheint unwahrscheinlich, dass am ICC (anders als am ICTY) im Ermittlungsstadium, etwa bei Kontaktaufnahme zu Zeugen der zur Simultandolmetschung notwendige technische Aufwand betrieben wird.

4. Internationaler Strafgerichtshof für das ehemalige Jugoslawien (ICTY)

a) Herkunft

Die 116 Ankläger am Internationalen Strafgerichtshof für das ehemalige Jugoslawien stammen aus etwa 30 Ländern.⁹² 13 Sprachen wurden als Muttersprachen aufgeführt.⁹³ Die dortigen Dolmetscher und Übersetzer („language assistants“⁹⁴) sollen aus vier⁹⁵ bzw. fünf bis zehn⁹⁶ verschiedenen Ländern stammen, wobei neben Serbisch, Kroatisch, Bosnisch und Albanisch auch Englisch und Französisch als Muttersprachen vertreten sind.⁹⁷ Die Analysten am Jugoslawien-Tribunal stammen aus 84 Nationen und sollen demnach 84 Muttersprachen sprechen.⁹⁸ Aufgrund der Formulierung der Antwort erscheint möglich, dass der Proband meinte, am Gericht würden insgesamt Mitarbeiter aus 84 Nationen arbeiten. Außerdem dürften unter 84 Herkunftsstaaten einige zu finden sein, die mit einem anderen Staat eine gemeinsame Sprache verwenden, so dass diese Zahl wohl etwas zu hoch gegriffen sein dürfte (Spekulation).

⁹⁰ Pb 3, Zeilen 777-779

⁹¹ Pb 3, Zeile 887

⁹² Pb 4, Zeilen 201, 204

⁹³ Pb 4, Zeile 201f

⁹⁴ Pb 8, Zeile 212

⁹⁵ Pb 8, Zeile 211

⁹⁶ Pb 6, Zeile 206

⁹⁷ Pb 6, Zeile 207

⁹⁸ Pb 7, Zeile 209

b) Verwendete Sprachen

Die offiziellen Verfahrenssprachen sind gemäß Art. 33 des Statuts Englisch und Französisch.⁹⁹ Das Verfahren wird aber auch in den Sprachen Bosnisch, Kroatisch und Serbisch geführt („BCS“).¹⁰⁰ Am ICTY gibt es interne Richtlinien für die Kommunikation¹⁰¹. In der Anklagebehörde wird im wesentlichen Englisch benützt, sonst Französisch¹⁰², vor allem bei Kontakten ins ehemalige Jugoslawien auch Bosnisch, Kroatisch, Serbisch und Albanisch.¹⁰³

c) Translatorisches Handeln

In nahezu jedem Verfahrensabschnitt findet Dolmetschen und Übersetzung statt.¹⁰⁴ Die Probanden sind sich nicht einig, ob nur simultan¹⁰⁵ oder nur konsekutiv¹⁰⁶ gedolmetscht wird, oder ob beide Varianten angewandt werden¹⁰⁷. Die schlüssigere Argumentation lässt vermuten, dass beide Varianten angewandt werden. Denn ob simultan gedolmetscht wird, bestimmt sich in erster Linie nach den technischen Möglichkeiten, so dass im Gerichtssaal simultan gedolmetscht wird, außerhalb konsekutiv.¹⁰⁸ So würde beispielsweise bei telefonischem Zeugenkontakt konsekutiv gedolmetscht.¹⁰⁹ Im Übrigen seien lang dauernde Zeugenvernehmungen [Anm.: wohl der Anklagebehörde] unter dem Stress des Simultandolmetschens nicht möglich.¹¹⁰

Zwischen der Anklagebehörde und den Kammern des Gerichts werden englischsprachige Schriftstücke in die französische Sprache übersetzt.

⁹⁹ Pb 4-8, Zeilen 683-693

¹⁰⁰ Pb 4 Zeilen 683f; Pb 5, Zeile 686; Pb 6, Zeilen 688f; Pb 7, Zeile 691

¹⁰¹ Pb 4, Zeilen 265-281

¹⁰² Pb 5, Zeile 269f

¹⁰³ Pb 7, Zeilen 276-278, Pb 8, 280f

¹⁰⁴ Pb 4, Zeile 781; Pb 5, Zeile 786; Pb 7, Zeile 795; Pb 8, Zeilen 797f

¹⁰⁵ so Pb5, Zeile 891

¹⁰⁶ so Pb 6, Zeile 893 und Pb 8, Zeile 897

¹⁰⁷ so Pb 4, Zeile 889 und Pb 7, Zeile 895

¹⁰⁸ Pb 4, Zeilen 934f

¹⁰⁹ Pb 6, Zeilen 941-943

¹¹⁰ Pb 4, Zeilen 935-937

Innerhalb der Anklagebehörde wird ständig zwischen Englisch einerseits und Bosnisch, Kroatisch und Serbisch andererseits übersetzt, z.B. bei Zeugenkontakt¹¹¹, insbesondere bei Vernehmungen.¹¹² In der Anfangsphase der Ermittlungen („evidence analysis and evaluation“) wird zum Teil zusammenfassend übersetzt;¹¹³ dem Übersetzer dürfte demnach eine weitergehende Aufgabe zukommen. In der Vorbereitungsphase eines Prozesses, bei Zeugenvernehmungen, wird konsekutiv gedolmetscht. Während der Verfahren vor dem Gerichtshof wird simultan gedolmetscht.¹¹⁴

Proband 8 (ein Dolmetscher) ist dagegen der Auffassung, es bestehe kein Bedürfnis für translatorisches Handeln innerhalb der Behörde¹¹⁵. Dies könnte mit unterschiedlichem Verständnis der „Behörde“ zusammenhängen (in dem Sinn, dass innerhalb der Anklagebehörde oder innerhalb des Gerichts keine Translation stattfindet), aber auch mit dem speziellen Aufgabengebiet des Dolmetschers, der womöglich in solche translatorischen Handlungen nicht involviert ist (z.B. im Gegensatz zum Übersetzer).

5. Gerichtshof der Europäischen Gemeinschaften (EuGH)

Gericht Erster Instanz (GEI)

a) Herkunft

Am Gerichtshof der Europäischen Gemeinschaften sowie am Gericht Erster Instanz stellt sich die Lage wie folgt dar¹¹⁶: Die Beantwortung der Fragen überschneidet sich zeitlich mit der Erweiterung der Europäischen Union am 1. Mai 2004. Es gibt Dolmetscher und Übersetzer aus jedem Mitgliedsstaat der Europäischen Union, folglich aus 15 Staaten bis einschließlich 30. April 2004¹¹⁷ und aus 25 Staaten seit dem 1. Mai 2004. Bei jetzt 25 Ländern sind 20 Muttersprachen sowie weitere inoffizielle Sprachen wie flämisch und katalanisch vertreten.¹¹⁸

¹¹¹ Pb 4, Zeilen 353-357

¹¹² Pb 5, Zeile 359

¹¹³ Pb 6, Zeile, 788f

¹¹⁴ Pb 6, Zeilen 790-793

¹¹⁵ Pb 8, Zeile 367

¹¹⁶ Zeilen 214 - 241

¹¹⁷ z.B. Pb 10, Zeile 217

¹¹⁸ Pb 15, Zeile 230ff

Die vier Registrare am Gericht Erster Instanz stammen aus vier verschiedenen Staaten und sprechen vier verschiedene Muttersprachen. Hinsichtlich des sonstigen Probanden gib es keine Angaben hierzu.

b) Verwendete Sprachen

aa) Grundlegende Verträge

Der EG-Vertrag ist nach der Erweiterung in 21 Sprachen gleichermaßen verbindlich, nämlich Dänisch, Deutsch, Englisch, Estnisch, Finnisch, Französisch, Griechisch, Irisch, Italienisch, Lettisch, Litauisch, Maltesisch, Niederländisch, Polnisch, Portugiesisch, Schwedisch, Slowakisch, Slowenisch, Spanisch, Tschechisch und Ungarisch, Art. 314 EG.

bb) Im Verfahren

Die Verfahrenssprache ist in den Art. 29-31 der Verfahrensordnung des EuGH sowie in Art. 35-37 der Verfahrensordnung des GEI geregelt.¹¹⁹ Grundsätzlich sind gemäß Art. 29 § 1 der Satzung des EuGH und Art. 35 § 1 der Verfahrensordnung GEI alle Sprachen, in denen die Verträge verbindlich abgefasst sind, als Verfahrenssprache zugelassen¹²⁰. Sie wird grundsätzlich vom Kläger gewählt. Auf Antrag beider Parteien kann auch eine andere Amtssprache als Verfahrenssprache zugelassen werden. Bei Vorabentscheidungsverfahren ist Verfahrenssprache die Sprache des vorlegenden Gerichts.¹²¹ Bei Klagen der Organe gegen einen Mitgliedsstaat ist dessen Sprache Verfahrenssprache.¹²² (Pb 11 meint, die Verfahrenssprache wäre grundsätzlich die Sprache der sich verteidigenden Partei¹²³, wobei vermutlich die zuletzt genannten „Direktklagen“ ge-

¹¹⁹ so auch Pb 15, Zeilen 735-738

¹²⁰ So u.a. Pb 15, Zeilen 735-738; Pb 16, Zeilen 740f; Pb 17, Zeilen 743f; Pb 18, Zeilen 746f; Pb 19, Zeilen 749f

¹²¹ Pb 9, Zeilen 695-699; Pb 12, Zeilen 725-727

¹²² Pb 10, Zeile 706

¹²³ Pb 11, Zeilen 719-721

meint sind.) Eine (hier nicht weiter relevante) Sonderregelung besteht für Markensachen.¹²⁴

cc) Interne Arbeitssprache

Am EuGH (inklusive GEI)¹²⁵ ist die Arbeitssprache jedenfalls der Richter und Generalanwälte Französisch¹²⁶. Ob dies eine offizielle¹²⁷ oder bloß eine informelle Regelung ist¹²⁸, ist nicht eindeutig beantwortet worden. Dementsprechend finden die Beratungen ohne Dolmetscher¹²⁹ in französischer Sprache statt.¹³⁰ Sollte – als „absolute Ausnahme“ – ein Richter des Französischen nicht mächtig sein, würde auch bei Richterberatungen gedolmetscht.¹³¹ (Pb 10 meint, es würde immer auf Französisch beraten.¹³²) Auch sonst ist Französisch interne Arbeitssprache¹³³, jedenfalls zwischen solchen Personen, die nicht dieselbe Muttersprache sprechen.¹³⁴ Personen aus den nördlichen Mitgliedsstaaten tendieren wohl im sozialen Bereich eher zu Englisch¹³⁵, solche aus dem Süden scheinen Französisch zu bevorzugen.¹³⁶

c) Translatorisches Handeln

Das Verfahren am EuGH besteht aus einem schriftlichen und einem mündlichen Verfahren.¹³⁷

aa) Schriftliches Verfahrensstadium

¹²⁴ vgl. Pb 19, Zeilen 751-753

¹²⁵ Pb 9, Zeilen 283 - 330

¹²⁶ Pb 9, Zeile 283; Pb 12, Zeile 301; Pb 15, Zeilen 307f

¹²⁷ wie Pb 10 meint, Zeile 287

¹²⁸ so z.B. Pb 12 (Zeile 301), Pb 14 (Zeile 305) und Pb 15 (Zeile 307)

¹²⁹ Pb 11, Zeilen 823f

¹³⁰ Pb 9, Zeile 369f

¹³¹ Pb 9, Zeile 369-371

¹³² Pb 10, Zeilen 713f

¹³³ Pb 17, Zeilen 415f; Pb 19, Zeile 423

¹³⁴ Pb 16, Zeile 313f

¹³⁵ so auch Pb 15, Zeilen 640f

¹³⁶ Pb 19, Zeilen 323-327

¹³⁷ Pb 10, Zeile 808; Pb 17, Zeilen 848f

Alle im Laufe eines Verfahrens eingereichten Schriftstücke werden vom Übersetzungsdienst aus der Verfahrenssprache in die interne Arbeitssprache Französisch übersetzt.¹³⁸ Bei Vorlagen werden die gestellten Fragen zur Vorlage in jede Amtssprache übersetzt. Wenn ein Staat sich als Streithelfer beteiligt, werden die Prozessakten auch in die Sprache dieses Staates übertragen.¹³⁹ Alle Übersetzer (schriftl.) am EuGH (inkl. GEI) sind Juristen.¹⁴⁰

bb) Mündlichen Verfahrensstadium

Von welchen in welche Sprachen – fast ausschließlich simultan¹⁴¹ – gedolmetscht wird, hängt von der sprachlichen Zusammensetzung der Verfahrensbeteiligten ab, aber auch davon, ob Besuchergruppen erwartet werden.¹⁴² Es wird von der Verfahrenssprache in die Muttersprache der Richter und Generalanwälte¹⁴³ und – wenn beantragt – in die Muttersprachen der Parteien, ggf. auch in diejenige einer Besuchergruppe¹⁴⁴ gedolmetscht. Dass im Verfahren praktisch nur simultan gedolmetscht wird, liegt vor allem in der damit verbundenen Zeitersparnis.¹⁴⁵ Konsekutivdolmetschen eigne sich nur für zweisprachige Sitzungen, da sich der Zeitaufwand mit der Anzahl der Sprachen multipliziert.¹⁴⁶

Es wurde bislang zur Sicherung der Übersetzungsqualität grundsätzlich nur in die Muttersprache des Dolmetschers gedolmetscht. Aus Personalgründen wird hiervon nach der Erweiterung jedenfalls vorläufig abgegangen werden müssen. Mangels ausreichend qualifizierter Dolmetscher behilft man sich zur Zeit mit der Technik des „retour“, wonach aus einer eher selten gesprochenen Sprache (etwa Estnisch) in das Französische (und eine weitere Sprache) und von dort in die übrigen Sprachen gedolmetscht wird.¹⁴⁷

¹³⁸ Pb 15, Zeilen 401-403, Zeilen 838f; Pb 17, Zeile 415f; Pb 10, Zeilen 712f; Pb 9, Zeile 800

¹³⁹ Pb 10, Zeilen 380-385

¹⁴⁰ Pb 15, Zeile 507

¹⁴¹ Pben 9-19, Zeilen 899-919; Pb 14, Zeile 399

¹⁴² Pb 10, Zeile 374-378

¹⁴³ Pb 15, Zeile 404f

¹⁴⁴ Pb 9, Zeilen 801-805, Pb 15, Zeilen 840-842

¹⁴⁵ Pb 9, Zeile 950, Pb 19, Zeile 982f

¹⁴⁶ Pb 10, Zeilen 954-957; ähnlich Pb 13, Zeile 966

¹⁴⁷ Pb 9, Zeilen 1030-1054

Zur Vorbereitung der Verhandlung ist den Dolmetschern der gesamte Akteninhalt in der Verfahrenssprache und in Französisch zugänglich.¹⁴⁸

cc) Behördenintern

Bei informellen Dokumenten wird üblicherweise ohne Einschaltung des Übersetzungsdienstes gearbeitet, da alle Sprachen von Mitarbeitern der verschiedenen Ebenen abgedeckt werden.¹⁴⁹ Gelegentlich wird, z.B. bei Meetings mit Besuchern¹⁵⁰ oder Richtertagungen¹⁵¹, auch intern simultan gedolmetscht.

IV. Beurteilung durch die Probanden

1. Unterschiedliche sprachliche Herkunft

Hinsichtlich der Auswirkungen unterschiedlicher sprachlicher Herkunft ergibt sich unter den Probanden folgendes Bild:

a) EFTA-Gerichtshof

Wegen der besonderen Situation am EFTA-Gerichtshof (grundsätzlich nur Englisch als Gerichtssprache) sieht der Proband keine besonderen Auswirkungen. Die unterschiedlichen sprachlichen Hintergründe sollen dadurch ausgeglichen sein, dass alle Beteiligten dieselbe Sprache (Englisch) sprechen. Auch wenn dies bei Nicht-Muttersprachlern nicht immer in perfekter Weise geschehe, führe dies zu Effizienz.¹⁵² Die Verfahren könnten dadurch, dass es nur eine einzige Sprache gibt, von der und in die (wenn überhaupt) übersetzt werden muss, schneller durchgeführt werden als an vielsprachigen internationalen Gerichten.¹⁵³ Interessant an dieser Betrachtung ist, dass der Proband selbst sieht, dass die Verständigung im Vergleich zur Kommunikation in der eigenen Sprache Män-

¹⁴⁸ Pb 10, Zeilen 813-816

¹⁴⁹ Pb 16, Zeile 410-413

¹⁵⁰ Pb 18, Zeile 418-421

¹⁵¹ Pb 9, Zeilen 801f

¹⁵² Pb1, Zeile 439-442

¹⁵³ Pb 1, Zeilen 996-998

gel aufweist („nicht immer in perfekter Weise“). Ob sich der Proband solche Mängel im Einzelnen bewusst macht, wird nicht klar. In jedem Fall sieht er wegen der Notwendigkeit von Vielsprachigkeit an einem internationalen Gericht die Ein-Sprachen-Lösung im Vorteil.

b) Die übrigen Gerichte

aa) Behördeninterne Auswirkungen

Nach einer Gruppe von Probanden¹⁵⁴ hat die unterschiedliche sprachliche Herkunft keine (einschränkenden, Pb 9, Pb 18) Auswirkungen auf behördeninterne Vorgänge. Am EuGH/GEI soll Französisch als Kommunikationssprache funktionieren, wenn auch mit selektiver Wirkung dergestalt, dass entsprechende Sprachkenntnisse in allen Positionen Qualifikationsmerkmal ist.¹⁵⁵ (Womit eigentlich schon eine behördeninterne Einschränkung aufgezeigt ist). Auch am ICTY soll es dadurch, dass alle Mitarbeiter sehr gutes Englisch sprachen, keine besonderen Verständigungsprobleme geben.¹⁵⁶

Eine behördeninterne Auswirkung scheint darin zu bestehen, dass sich am EuGH nach Muttersprachen differenzierte Arbeitsgruppen bilden.¹⁵⁷

Die wesentlichste behördeninterne Auswirkung scheint eine Benachteiligung bei ungenügenden Sprachkenntnissen eines Mitarbeiters zu sein. Wer nicht Französisch oder Englisch als Muttersprache spricht, sei am ECHR dadurch benachteiligt, dass er in einer der beiden Sprachen formulieren muss.¹⁵⁸ Auch Pb 9 und Pb 19 sehen am EuGH (inkl. GEI) Personen mit Französisch als Muttersprache (Pb 9) bzw. solchen mit guten Französischkenntnissen (Pb 19) mit gewissen Vorteilen.¹⁵⁹ In der Anklagebehörde des ICTY hätten diejenigen, die nicht einwandfrei Englisch sprechen, einen Nachteil in Diskussi-

¹⁵⁴ Pb 8, Zeile 468; Pb 9, Zeilen 478f; Pb 13, Zeile 497; Pb 18, Zeilen 521f

¹⁵⁵ Pb 9, Zeilen 470f

¹⁵⁶ Pb 7, Zeilen 1162-1164

¹⁵⁷ Pb 16, Zeilen 514-517

¹⁵⁸ Pb 2, Zeilen 444f

¹⁵⁹ Pb 9, Zeilen 472-475; Pb 19, Zeilen 528f

onen, was zu einem Übergewicht von englisch-muttersprachlichem Personal bis hin zur „language discrimination“ geführt habe.¹⁶⁰

Gerade im letzten Bereich der Benachteiligungen wäre eine höhere Beteiligung von Juristen (vor allem Richtern) interessant gewesen, um gegebenenfalls von Auswirkungen auf Beratungen zu erfahren. Vor allem die Bemerkung von Pb 4, der Ankläger am ICTY ist, lässt darüber spekulieren, ob dadurch, dass sich in Diskussionen englischsprachige Beteiligte häufiger durchsetzen, auch den jeweils zugrunde liegenden Rechtssystemen ähnliche juristische Meinungen international etablieren.

cc) Verfahren

(1) Nach weit überwiegender Meinung der Probanden führt die unterschiedliche sprachliche Herkunft führt zu etwas längerer Bearbeitungsdauer,¹⁶¹ zum einen durch die Übersetzung der Akten, aber auch dadurch, dass in der täglichen Kommunikation wegen der verschiedenen sprachlichen Herkunft eine „simplification“ der gemeinsam benützten Sprachen Französisch und Englisch eintritt, um sicher verstanden zu werden.¹⁶² Das System funktioniere trotzdem bemerkenswert gut; für einen Dolmetscher sei jedoch gute Vorbereitung auf den Fall Voraussetzung.¹⁶³

Pb 15 hingegen ist der Auffassung, dass dadurch, dass die Übersetzer so viele verschiedene Muttersprachen sprechen, das Verfahren beschleunigt und vereinfacht würde, da der einzelne Übersetzer von anderen Übersetzern mit einschlägiger Muttersprache sprachliche und rechtliche Erklärungen erhalten würde.¹⁶⁴ Aus Sicht des Verfassers dürfte hier aber zwischen der Verfahrensdauer und der Dauer der Übersetzung zu unterscheiden sein. Dass der Übersetzungsvorgang dadurch, dass zu jedem Sprachproblem ein muttersprachlicher Übersetzer „zur Hand“ ist, der Übersetzungsvorgang beschleunigt wird, erscheint einleuchtend. Grundsätzlich erscheint aber eine Verzögerung des Verfahrens durch die Notwendigkeit von Übersetzungen evident.

¹⁶⁰ Pb 4, Zeilen 449-452

¹⁶¹ Pb 5, Zeile 454; Zeile 1009; Pb 19, Zeilen 524f, Zeile 1134; Pb 4, Zeile 1004; Pb 9, Zeile 1056; Pb 10, Zeile 1093; Pb 15, Zeilen 1121f; Pb 16, Zeilen 1125f; Pb 17, Zeilen 1128f

¹⁶² Pb 11, Zeilen 486-490; zur Gefahr der „Jargonisierung“ einer Sprache auch Pb 10, Zeilen 1094-1097

¹⁶³ Pb 14, Zeilen 499f

¹⁶⁴ Pb 15, Zeilen 508f

(2) Die Vielsprachigkeit in einem Verfahren soll den Anwälten sprachliche Beschränkungen auferlegen: Pb 11 vermutet, dass sich diese vor nationalen Gerichten schneller und „blumiger“ ausdrücken würden. Vor dem EuGH würden sie sich zurückhalten, um mit ihrer Argumentation durchzudringen.¹⁶⁵

(3) Pb 4 bestätigt, dass Übersetzung die Prüfung der Glaubwürdigkeit eines Zeugen erschwert,¹⁶⁶ führt dies aber leider nicht weiter aus.

(4) Auf das Ergebnis eines Verfahrens sollen Vielsprachigkeit und translatorisches Handeln keinen Einfluss haben.¹⁶⁷ Dies dürfte angesichts der hinsichtlich Missverständnissen geäußerten Meinungen zumindest anzweifelbar sein.

dd) Missverständnisse

Einige Probanden meinen, dass durch die unterschiedliche sprachliche Herkunft eine „größere Möglichkeit zu Missverständnissen“ bestehe.¹⁶⁸ So käme es im Rahmen von Ermittlungsverfahren am ICTY gelegentlich zu falschen Tatsachenfeststellungen, was aber häufig im Gerichtsverfahren korrigiert würde.¹⁶⁹ Am EuGH könne es vor allem bei Dolmetschen im „Retour“¹⁷⁰- oder „Relay“-System (von einer eher unbekannten Sprache in eine bekannte, z.B. Französisch, von dort in die übrigen Zielsprachen) zu Missverständnissen kommen¹⁷¹ („Stille Post“-Effekt¹⁷²). Pb 10 (EuGH/GEI) meint aber, auch bei einsprachiger Kommunikation sei man vor Missverständnissen nicht gefeit. Meist würden die Beteiligten diese aber schnell bemerken, jedenfalls dann, wenn sie ein Interesse an Kommunikation (und nicht an einem Monolog) haben.¹⁷³ Die Richter am

¹⁶⁵ Pb 11, Zeilen 491-493

¹⁶⁶ Pb 4, Zeilen 1004f

¹⁶⁷ Pb 5, Zeile 1004; wohl auch Pb 9, Zeile, 1059-1064; Pb 13, Zeile 1113; Pb 16, Zeile 1124; Pb 18, Zeile 1132; Pb 19, Zeilen 1134f; Pb 11, Zeile 1180

¹⁶⁸ Pb 5, Zeile 455

¹⁶⁹ Pb 4, Zeilen 1005-1007

¹⁷⁰ so Pb 9, Zeile 1036

¹⁷¹ Pb 11, Zeilen 1101-1104

¹⁷² Pb 9, Zeile 1039

¹⁷³ Pb 10, Zeilen 592-596

EuGH würden, sobald das Risiko eines Missverständnisses besteht, solange nachfragen, bis Klarheit herrscht.¹⁷⁴ Pb 19 (EuGH/GEI) hingegen sieht durch den Translationsprozess die Möglichkeit, dem Ausgangstext Klarheit zu verschaffen und mögliche Missverständnisse auszuräumen.¹⁷⁵

Der Verfasser hat den Eindruck gewonnen, dass sich an diesen Gerichten eine hohe Sensibilität für Sprachfragen entwickelt hat. Ob aber daraus geschlossen werden kann, dass Übersetzungsbedingte Missverständnisse immer entdeckt werden, bleibt zweifelhaft. Pb 10 ist insoweit zuzustimmen, dass auch im einsprachigen Verfahren Missverständnisse auftreten können. Fraglich bleibt trotzdem, ob sich die Gefahr eines Missverständnisses nicht erhöht.

ee) Persönliche Effekte

Die meisten Teilnehmer beurteilen für sich persönlich die Tätigkeit in einem vielsprachigen und multikulturellen Umfeld positiv.¹⁷⁶ „Es ist bunt und schön und lebhaft und lebendig und öffnet Horizonte und es ist gelebtes, praktiziertes Europa!! Es ist eine in alle Richtungen bereichernde und befruchtende Erfahrung.“¹⁷⁷

2. Unterschiedliche kulturelle Herkunft

a) Allgemeines

aa) Ausdrucksweise

Nach Pb 9 sollen sich unterschiedliche Kulturen in jedem Fall auf die Verständigung auswirken, was sich schon innerhalb einer Sprachengruppe (z.B. Deutschland – Österreich) zeige. Die Deutschen kämen gerne „rasch auf den Punkt“, wohingegen Österreicher eher langsamer sprächen und umständlicher formulierten. Italiener und Spanier würden sich eher „barock, assoziativ“ ausdrücken, was auf Deutsche, Skandinavier und

¹⁷⁴ Pb 11, Zeilen 1180-1183

¹⁷⁵ Pb 19, Zeilen 526f

¹⁷⁶ Pb 4, Zeilen 550f; Pb 10, Zeilen 1097-1099; Pb 15, Zeilen 503-505; Pb 18 Zeilen 521f

¹⁷⁷ Pb 10, Zeilen 482-484

Briten, die eher nüchtern und pragmatisch denken würden, verworren wirken könne.¹⁷⁸ Pb 2 (ECHR) geht in die selbe Richtung: Im Englischen würde man die Dinge eher direkt ansprechen („spell it out“), wo ein Franzose eher vage oder abstrakt bliebe.¹⁷⁹ Italienische und spanische Anwälte würden zu Aus- und Abschweifungen neigen, was regelmäßig zu Nachfragen führe.¹⁸⁰ Pb 19 (EuGH/GEI) meint, als eher „direkter“ Skandinavier müsse er seine Formulierungen abschwächen, um niemanden versehentlich anzugreifen. In diesem Sinn würde man sich in der vielsprachigen Umgebung des EuGH stärker um „bessere“ und „klarere“ Kommunikation bemühen als in einer einsprachigen Umgebung.¹⁸¹

bb) Para-/extralinguistische Merkmale

Pb 10 bestätigt die These, dass der Dolmetscher unter Umständen vor der Schwierigkeit steht, zwischen „Form“ und „Inhalt“ wählen zu müssen (z.B. wenn einem Südeuropäer „das Temperament durchgeht“). Idealerweise lasse sich beides kombinieren.¹⁸²

cc) Missverständnisse

Kulturelle Unterschiede könnten dazu führen, dass Begriffe falsch interpretiert, schwierige Fragestellungen nicht verstanden würden, was zu Frustrationen auf beiden Seiten führe.¹⁸³

Wie oben gezeigt, hängt die Bedeutung eines Wortes von seinem Kontext ab. Pb 7 weist beispielsweise darauf hin, dass das Wort „Kakerlak“ in Ruanda eine besondere Bedeutung durch die Propaganda der Hutu gewonnen hat, die das Wort benutzten, „um Hass hervorzurufen“.¹⁸⁴ Auch Pb 11 sieht das Problem von Kommunikation nicht nur im Verständnis von Wörtern. Vielmehr müsse die Gesamtsituation wahrgenommen und

¹⁷⁸ Pb 9, Zeilen 573-580; ebenfalls eine Tendenz zum „Nord-Süd-Gefälle“ sieht Pb 19, Zeilen 1209f

¹⁷⁹ Pb 2, Zeilen 1149f

¹⁸⁰ Pb 9, Zeilen 1169f

¹⁸¹ Pb 19, Zeilen 654-661

¹⁸² Pb 10, Zeilen 606-609

¹⁸³ Pb 4 (ICTY), Zeilen 1154-1156, der dies leider nicht näher ausführt

¹⁸⁴ Pb7, Zeilen 1020-1023

beurteilt werden („sensing and evaluating“), um die Bedeutung einer Botschaft zu erfassen.¹⁸⁵

Missverständnisse können nach Ansicht von Pb 10 (EuGH/GEI) dadurch verursacht sein, dass sich die Beteiligten weder bewusst sind (oder machen), dass sie das Gegenüber aus einem anderen Kulturkreis stammt, noch dass sie auch durch die eigene Kultur eine ganz eigene Art zu kommunizieren haben.¹⁸⁶

Ein Beispiel, wie es durch kulturbedingte nonverbale Kommunikation zu Missverständnissen kommen kann, berichtet Pb 11 (EuGH/GEI). In einer Verhandlung, an der ein griechischer Anwalt eine Frage des Gerichts mit einer in Griechenland üblichen Geste verneinen wollte, wurde diese Geste vom griechischen Dolmetscher als „Nein“ übersetzt. Das Gericht habe die Geste nicht verstanden und zur Sicherheit den Anwalt aufgefordert, die Übersetzung zu bestätigen.¹⁸⁷

b) Behördeninterne Auswirkungen

Pb 6 (ICTY) ist der Auffassung, dass kulturelle Unterschiede die Kommunikation unter Dolmetschern und Übersetzern nicht merklich beeinflusst¹⁸⁸, wobei am ICTY die kulturellen Unterschiede auch nicht besonders erheblich seien.¹⁸⁹ Pb 7 hingegen beobachtet, dass fehlende Kenntnis über die Besonderheiten der einzelnen ethnischen Gruppen des ehemaligen Jugoslawiens, aber auch fehlende Kenntnis über die Fakten des Konflikts zu Konflikten führen kann.¹⁹⁰ (Hierbei könnte er sich aber auch auf das Verhältnis z.B. der Ermittler zu den Zeugen beziehen). Er sieht Probleme in diesem Bereich dann, wenn Mitarbeiter unerfahren oder ungeschickt im Umgang mit Kollegen anderer kultureller Herkunft sind.¹⁹¹ In der Anklagebehörde des ICTY sollen behördenintern Spannungen durch die unterschiedlichen Ausbildungsstandards in den verschiedenen Herkunftssta-

¹⁸⁵ Pb 11, Zeilen 1499-1501

¹⁸⁶ Pb 10, Zeilen 597-600

¹⁸⁷ Pb 11, Zeilen 615-631

¹⁸⁸ so auch Pb 13, Zeile 635; wohl auch Pb 14, Zeile 637

¹⁸⁹ Pb 6, Zeilen 559f; so auch Pb 8, Zeilen 569-571

¹⁹⁰ Pb 7, Zeilen 564-567

¹⁹¹ Pb 7, Zeilen 462-466

ten bestehen, da besser ausgebildete Mitarbeiter Arbeit von schlechter ausgebildeten übernehmen müssten.¹⁹²

Nach Pb 2 (ECHR) respektieren französische Mitarbeiter die Hierarchien stärker.¹⁹³

c) Rechtliche Probleme

Von einigen Probanden wird das Problem der Vielsprachigkeit in einer juristischen Umgebung, insbesondere das der Mehrdeutigkeit und der Systeminkompatibilitäten gesehen. In unterschiedlichen Rechtssystemen könne selbst bei Verwendung derselben Sprache (hier Englisch) ein Wort unterschiedliche Bedeutung haben.¹⁹⁴ Besonders schwierig seien Ausdrücke, die mangels unterschiedlicher Rechtskonzepte in der Zielsprache nicht existierten¹⁹⁵. Am ICTY könne dies die Arbeit erschweren.¹⁹⁶

Gerade an diesem Punkt wäre eine höhere Beteiligung von Juristen wünschenswert gewesen. Obwohl das Problem zum Teil gesehen wurde, wurde es nicht eingehender behandelt. Der Verfasser vermutet, dass sich die Beteiligten mit dem Problem noch nicht intensiver beschäftigt haben. Der Kenntnisstand der Beteiligten zu diesem Thema wäre genauer zu beschreiben, um weitere Schlüsse ziehen zu können.

3. Aufgaben des Translators

a) Klassische Funktion

Die Probanden beantworteten die Frage nach den Aufgaben der Übersetzer und Dolmetscher an den jeweiligen Behörden (Frage 15) einhellig mit der klassischen Funktion Sprachmittlung, wobei die Tätigkeit von einigen Probanden näher beschrieben wurde.¹⁹⁷

¹⁹² Pb 4, Zeilen 552-555

¹⁹³ Pb 2, Zeile 545

¹⁹⁴ Pb 3, Zeilen 547f

¹⁹⁵ Pb 6, Zeilen 1011-1018; Pb 19, Zeile 1457

¹⁹⁶ Pb 6, Zeilen 1016-1018

¹⁹⁷ z.B. Pb 4, Zeilen 1233-1235; Pb 11, Zeilen 1258-1263

Pb 8 (ITCY) meint, es sei Aufgabe des Translators, so genau wie möglich zu übersetzen, ohne die Kommunikation der Beteiligten zu stören („interference“).¹⁹⁸

b) Besondere Funktionen

Bei der Frage nach darüber hinaus gehenden Funktionen (Frage 16), wurden die folgenden Funktionen genannt:

aa) Keine weiteren Funktionen

Nach einer Ansicht sollen Translatoren keine weitergehenden Funktionen erfüllen.¹⁹⁹

Dies sei insbesondere dem Simultandolmetscher, der mit seiner Tätigkeit vollständig ausgelastet ist, auch gar nicht möglich,²⁰⁰ ebenso wenig dem Übersetzer mit einem Tagesspensum von vier Seiten.²⁰¹

bb) Administration

Am EFTA-Gerichtshof übernehmen die Dolmetscher und Übersetzer auch administrative Aufgaben.²⁰²

cc) „Textbezogene“ Aufgaben

Einige Probanden meinten, dass dem Translator durchaus auch die Funktion zukomme, auf Form und/oder Inhalt eines Textes Einfluss zu nehmen:

- Nach Pb 2 (ECHR) etwa habe ein Translator oft die nützliche Funktion, einen Ausgangstext zu berichtigen („clarifying/rectifying“).²⁰³

¹⁹⁸ Pb 8, Zeilen 1025f

¹⁹⁹ Pb 18, Zeilen 1378f

²⁰⁰ Pb 10, Zeilen 1351-1355

²⁰¹ Pb 11, Zeilen 1359-1362

²⁰² Pb 1, Zeilen 1318f

²⁰³ Pb 2, Zeilen 1322f

- In eine ähnliche Richtung geht Pb 6 (ICTY): Darauf aufbauend, dass durch die verschiedenen Rechtssysteme die Begrifflichkeiten teilweise schwer zu übersetzen und entsprechend unpräzise seien, sei es die Rolle des Translators, gewisse Anpassungen bei der Übersetzung vorzunehmen, um den (rechts-) kulturellen Unterschieden gerecht zu werden.²⁰⁴
- Am EuGH/GEI wird den Übersetzern zum Teil eine Kontrollfunktion dergestalt zugesprochen, dass sie etwa beim Übersetzen von Urteilen auf etwaige Inkohärenzen bezüglich des Akteninhalts hinweisen.²⁰⁵ Der Übersetzer bilde ein Sicherheitsnetz für den Verfasser des Texts.²⁰⁶
- Auch Pb 9 (EuGH/GEI) sieht generell die Möglichkeit, dass der Translator aggressive Äußerungen abmildert, ein positives oder negatives Kommunikationsklima schafft, Teile hinzufügt oder weglässt.²⁰⁷

dd) ICTY: Vermittlerrolle

Die weitestgehenden Funktionen nehmen Dolmetscher und Übersetzer am ICTY ein. Sie sind Ansprechpartner von Zeugen („witness hotline“)²⁰⁸, übernehmen teils analytische Tätigkeit durch die Auswahl von zu übersetzenden Texten und Zusammenfassung längerer Texte in der Übersetzung.²⁰⁹ Vor allem scheint es von Seiten der Ankläger nicht nur geduldet, sondern auch gewünscht, dass sie auf Zeugen dahingehend einwirken, überhaupt auszusagen.²¹⁰ Da die Dolmetscher am ICTY üblicherweise denselben kulturellen Hintergrund haben wie die Zeugen, treten sie bei Befragungen als Mittelsmänner auf. Neben der Wahrnehmung non-verbaler Kommunikation sollen sie vor kulturell inakzeptablem Verhalten warnen und ihre Sprache an den Ausbildungsstand der Zeugen anpassen.²¹¹ Dabei übernehmen sie auch die Gesprächsführung.²¹²

²⁰⁴ Pb 6, Zeilen 1011-1018

²⁰⁵ Pb 17, Zeilen 1375f; ähnlich Pb 16, Zeile 1372

²⁰⁶ Pb 19, Zeilen 1381-1386

²⁰⁷ Pb 9, Zeilen 1347-1349

²⁰⁸ Pb 4, Zeile 1330

²⁰⁹ Pb 4, Zeilen 1328f

²¹⁰ Pb 5, Zeilen 1332f

²¹¹ Pb 6, Zeilen 1335-1338

ee) Rolle der Translatoren

Vor allem die weitgehenden Funktionen der Dolmetscher am ICTY, aber auch z.B. die Kontrollfunktion der Übersetzer am EuGH/GEI zeigen, dass Translatoren in der Praxis nicht auf die klassische Sprachmittlerrolle beschränkt sind. Dies deckt sich mit den Forschungsergebnissen aus dem österreichischen Asylverfahren, wonach Dolmetscher „keine unsichtbaren Mittlerpersonen, sondern eigenständig handelnde dritte Gesprächsparteien“ sind.²¹³ Wenn ihnen aber eine über die klassischerweise zugesprochene Funktion wesentlich weitere Bedeutung zukommt, sollte diese eingehender beschrieben, gegebenenfalls sogar normiert werden.

c) Rechtskenntnisse des Dolmetschers

Von manchen Probanden wurde die Rolle des Dolmetschers im juristischen Umfeld andiskutiert. Am EuGH sind nur die Übersetzer, nicht aber die Dolmetscher Juristen.²¹⁴ Pb 9 weist auf eigene Erfahrungen dergestalt hin, dass nach auch Juristen Begriffe nicht immer einheitlich gebrauchen. Juristen hätten als Dolmetscher die „Tendenz [...], den Redner zu korrigieren“. Die Zusammenarbeit zwischen Translatoren und Juristen sei generell zu verbessern; „interpretation“ bedeute ja sowohl Auslegung als auch Dolmetschen.²¹⁵

Dem Probanden ist zuzustimmen, dass im vielsprachigen Umfeld eine enge Zusammenarbeit zwischen Linguisten und Juristen notwendig ist. Aus seiner Äußerung ist zu folgern, dass er mit dem status quo nicht zufrieden ist. Die in diesem Projekt gestellten Fragen wurden aber in weiten Teilen dergestalt beantwortet, dass kaum Probleme bestehen. Entweder handelt es sich bei der Auffassung von Pb 9 also um eine Einzelmeinung, und die Zusammenarbeit klappt. Alternativ dazu besteht die Möglichkeit, dass sich die Beteiligten der besonderen Problematik, die aus der Sprachenvielfalt erwachsen können, nicht bewusst gemacht haben. Auch hier wären weitergehende Forschungen notwendig.

²¹² Pb 8, Zeilen 1143-1145

²¹³ Pöllabauer, a.a.O., S. 332

²¹⁴ vgl. oben und Pb 9, Zeilen 1067f; Pb 12, Zeilen 1110f

²¹⁵ Pb 9, Zeilen 1074-1084

4. Gelungene Übersetzung

Bei der Frage nach den Kriterien einer gelungenen Verdolmetschung/Übersetzung wurden die folgenden Punkte genannt:

- (Juristische) Präzision²¹⁶
- „efficiency“²¹⁷
- liest sich wie als wäre es das Original / gute Lesbarkeit²¹⁸ / „Hörbarkeit“²¹⁹
- Korrekte Wiedergabe eines Textes²²⁰ / Genauigkeit („accuracy“)²²¹
- Möglichst detailtreu²²²
- So nah wie möglich am Ausgangstext²²³, trotzdem im „Geist“ der Zielsprache²²⁴; es muss in der Zielsprache „echt“ klingen.²²⁵
- Fachlich genau und inhaltlich richtig, andererseits auch Berücksichtigung von Kulturspezifika (Mittelding)²²⁶
- Transport der Ausgangsbotschaft („mental picture, concept and meaning“),²²⁷ so dass derselbe Effekt erzielt²²⁸, das Mitteilungsziel erreicht wird²²⁹
- Reibungslose Kommunikation²³⁰
- Dolmetscherspezifisch: Nicht den Kopf zu verlieren, wenn geschriebene Texte schnell abgelesen werden²³¹

²¹⁶ Pb 1, Zeile 1398; Pb 3, Zeile 1402; Pb 6, Zeile 1408; Pb 8, Zeile 1415; Pb 17, Zeile 1446

²¹⁷ Pb 1, Zeile 1398

²¹⁸ Pb 2, Zeile 1400; Pb 3, Zeile 1402; Pb 11, Zeilen 1424f; Pb 14, Zeile 1432; Pb 17, Zeile 1446; Pb 19, Zeile 1457

²¹⁹ Pb 18, Zeile 1451, „must be easy on the ear“

²²⁰ Pb 4, Zeile 1404

²²¹ Pb 18, Zeile 1449

²²² Pb 5, Zeile 1406

²²³ Pb 6, Zeile 1408; Pb 16, Zeile 1442; so ähnlich: „gerecht mit dem Original“: Pb 15, Zeile 1436; Pb 19, Zeilen 1459f

²²⁴ Pb 6, Zeilen 1408f

²²⁵ Pb 19, Zeilen 1460f

²²⁶ Pb 7, Zeilen 1411-1413; Pb 15, Zeilen 1434f

²²⁷ Pb 8, Zeilen 1415f; Pb 13, Zeile 1429

²²⁸ Pb 9, Zeilen 1418f; Pb 13, Zeile 1429

²²⁹ Pb 10, Zeile 1422

²³⁰ Pb 10, Zeile 1421

- Eins-zu-eins-Übersetzung ist nie die beste Übersetzung²³²

Die allermeisten Probanden haben mehrere Kriterien genannt. Sie berücksichtigen häufig neben „technischen“ Anforderungen wie „Präzision“ auch die Tatsache, dass die wörtlichste Übersetzung in der Regel nicht die beste ist. Das Bewusstsein für diese Fragen ist aus Sicht des Verfassers gut entwickelt.

5. Gesamtbeurteilung

Durch die Vielsprachigkeit und den damit verbundenen hohen administrativen Aufwand würden hohe Kosten verursacht²³³, die aber durch die Sicherung der sprachlichen und (auch rechts-) kulturellen Vielfalt gerechtfertigt seien.²³⁴ Auch erfordere ein faires Verfahren, dass sich die Bürger in ihrer eigenen Sprache an ein Gericht wenden können.²³⁵

V. Zusammenfassend

Bis auf den EFTA-Court (beim EGHR nicht geklärt) haben alle teilnehmenden Behörden in größerem Umfang mit Sprachenvielfalt und translatorischem Handeln zu tun, wobei das Phänomen am EuGH/GEI infolge der Vielzahl der Sprachen am stärksten ausgeprägt ist.

Die Problematik wird unterschiedlich stark eingeschätzt, wobei infolge der geringen Juristenbeteiligung die Schwerpunkte auf den linguistischen Problemen lagen. Juristische Probleme wurden nur selten, z.B. bei der Frage der Mehrdeutigkeit eines englischen Begriffs aufgrund der unterschiedlichen Rechtssysteme gesehen. Wohl auch aus diesem Grund wurden zahlreiche der im theoretischen Teil aufgeworfenen Fragen nicht beantwortet. Aus welchem Grund die Teilnahmequote der Juristen so niedrig lag, kann nur vermutet werden.

²³¹ Pb 18, Zeile 1452

²³² Pb 19, Zeile 1459

²³³ Pb 11, Zeile 1501; Pb 19, Zeile 1525

²³⁴ Pb 11, Zeilen 1501-1507

²³⁵ Pb 19, Zeilen 1525-1527

F. Quellenverzeichnis

- 5 - Ammann, Margret: Kommunikation und Kultur – Dolmetschen heute; eine Einführung für Studierende, 3. Auflage, Frankfurt (Main), IKO – Verlag für Interkulturelle Kommunikation, 1995²³⁶
- Braselmann, Petra: Neun Sprachen vor Gericht, in: Die Zeit, Nr. 22 vom 22.05.1992, S. 48
- 10 - Bührig, Kristin / Rehbein, Jochen: Reproduzierendes Handeln – Übersetzen, simultanes und konsekutives Dolmetschen im diskursanalytischen Vergleich, Arbeiten zur Mehrsprachigkeit – Folge B, Nr. 6/2000, Sonderforschungsbereich 538, Universität Hamburg
- 15 - Gall, Christina: Linguistische Aspekte des Dolmetschens – Untersuchungen zu Reden von EU-Parlamentariern, Magisterarbeit an der Philosophischen Fakultät II (Sprach- und Literaturwissenschaften) der Friedrich-Alexander-Universität Erlangen-Nürnberg, 2002
- Palandt, Otto: Bürgerliches Gesetzbuch, 62. Auflage, C.H. Beck, München, 2003
- 20 - Pöllabauer, Sonja: Translatorisches Handeln bei Asylanhörungen - Eine diskursanalytische Untersuchung, Dissertation (nicht veröffentlicht), Universität Graz, 2003
- 25 - Wendt, Gabriele: Bridging differences – Interkulturalität als eine Herausforderung für die Übersetzer/innen, in: Kovtyk, Bogdan / Wendt, Gabriele (Hrsg.): Aktuelle Probleme der Übersetzungswissenschaft: sprachliche und außersprachliche Faktoren der Fachübersetzung, Frankfurt am Main, Berlin, Bern, Bruxelles, New York, Oxford, Wien, Lang, 2002

Internet-Quellen:

- 30 - Budke, Tobias: Sprachmythen,
<http://www.skeptischeecke.de/Worterbuch/Kosmologie/Sprachmythen/sprachmythen.html>,
abgerufen am 21.07.2004

²³⁶ [=133 - Ammann 1995 Kommunikation und Ku...=], S. 41

- Drösser (ohne Vorname), Eskimos haben mehr als 20 Ausdrücke für Schnee, DIE ZEIT 22/1999, http://zeus.zeit.de/text/archiv/1999/22/199922.stimmts_.xml, abgerufen am 21.07.2004

- Sandrini, Peter: Der Rechtsbegriff: Implikationen für die mehrsprachige Terminologearbeit, <http://homepage.uibk.ac.at/~c61302/publik/aila.pdf>, abgerufen am 21.03.2004; (ebenfalls erschienen in: Budin, G. (Hg.): LSP '95. Multilingualism in Specialist Communication. Mehrsprachigkeit in der Fachkommunikation. Wien: TermNet. 1105-1122, 1995)

- Sandrini, Peter: Die Rolle des Übersetzers im mehrsprachigen Umfeld, <http://homepage.uibk.ac.at/~c61302/publik/rolle.pdf>, abgerufen am 21.03.2004; (ebenfalls erschienen in: Lebende Sprachen 2, S. 54-57, Langenscheidt, Berlin, 1993)

- Sandrini, Peter: Translation zwischen Kultur und Kommunikation: Der Sonderfall Recht Internet: <http://homepage.uibk.ac.at/~c61302/publik/trankult.pdf>, abgerufen am 21.03.2004; (ebenfalls erschienen in: Sandrini, Peter (Hrsg.), Übersetzen von Rechtstexten. Fachkommunikation im Spannungsfeld zwischen Rechtsordnungen und Sprachen.- Tübingen: Narr, 9-44, 1999)

- Sandrini, Peter: Übersetzung von Rechtstexten: Die Rechtsordnung als Kommunikationsrahmen, <http://homepage.uibk.ac.at/~c61302/publik/lsp97.pdf>, abgerufen am 21.03.2004; (ebenfalls erschienen in: Lundquist, L.; Picht, H.; Qvistgaard, J. (Hg.): LSP Identity and Interface. Research, Knowledge and Society. Proceedings of the 11th European Symposium on Language for Special Purposes. Copenhagen, August 1997. 865-876)

60

65

Anhang 1

Antworten der Probanden
nach Fragen sortiert

70

Frage 1:

1. Welcher Behörde gehören Sie an?

- 75
- ☐ Internationaler Gerichtshof
 - ☐ Internationaler Strafgerichtshof
 - ☐ Internationaler Strafgerichtshof für das ehemalige Jugoslawien
 - ☐ Internationaler Strafgerichtshof für Ruanda
 - ☐ Special Court for Sierra Leone (Sondergericht für Sierra Leone)
- 80
- ☐ Gerichtshof der Europäischen Gemeinschaften – Gerichtshof
 - ☐ Gerichtshof der Europäischen Gemeinschaften – Gericht Erster Instanz
 - ☐ EFTA-Gerichtshof
 - ☐ Europäischer Gerichtshof für Menschenrechte

85 1. Which authority do you belong to?

- ☐ International Court of Justice
 - ☐ the International Criminal Court
 - ☐ the International Criminal Tribunal for Former Yugoslavia
 - ☐ the International Criminal Tribunal for Rwanda
- 90
- ☐ the Special Court for Sierra Leone
 - ☐ the Court of Justice of the European Communities - Court of Justice
 - ☐ the Court of Justice of the European Communities - Court of First Instance
 - ☐ the EFTA Court
 - ☐ the European Court of Human Rights

95

Proband 1 (Pb1)

EFTA-Court

Pb2

the European Court of Human Rights

100 **Pb3**

the International Criminal Court

Pb4

Internationaler Strafgerichtshof für das ehemalige Jugoslawien

Pb5

105 Internationaler Strafgerichtshof für das ehemalige Jugoslawien

Pb6

the International Criminal Tribunal for Former Yugoslavia

Pb7

Internationaler Strafgerichtshof für das ehemalige Jugoslawien

110 **Pb8**

the International Criminal Tribunal for Former Yugoslavia

Pb9

Gerichtshof der Europäischen Gemeinschaften; Gerichtshof

Pb10

115 Gerichtshof der Europäischen Gemeinschaften; Gerichtshof

Pb11

the Court of Justice of the European Communities - Court of Justice

Pb12

Gerichtshof der Europäischen Gemeinschaften – Gerichtshof

120 **Pb13**

the Court of Justice of the European Communities - Court of First Instance

Pb14

the Court of Justice of the European Communities - Court of Justice

Pb15

125 Gerichtshof der Europäischen Gemeinschaften; Gerichtshof

Pb16

the Court of Justice of the European Communities – Court of First Instance

Pb17

Gerichtshof der Europäischen Gemeinschaften – Gericht Erster Instanz

130 **Pb18**

[Umschlag von EuG/EuGH]

Pb19

the Court of Justice of the European Communities - Court of First Instance

Pb 20

135 the International Criminal Tribunal for Former Yugoslavia

Pb21

the International Criminal Tribunal for Former Yugoslavia

Frage 2:

140 2. Welches ist Ihre Funktion an dieser Behörde?

- ☐ Richter
- ☐ Ankläger
- ☐ Generalanwalt am Gerichtshof der Europäischen Gemeinschaften
- ☐ Übersetzer (schriftlich)

145 für folgende Sprachen: _____

- ☐ Dolmetscher (mündlich)
für folgende Sprachen: _____
- ☐ Sonstiges: _____

150 2. What is your function within this authority?

- ☐ judge
- ☐ attorney / prosecutor
- ☐ advocate general at the Court of Justice of the European Communities
- ☐ translator (written translation)

155 for the following languages: _____

- ☐ interpreter (oral translation)
for the following languages: _____
- ☐ other: _____

160 **Pb1**

Judge / President

Pb2

translator (written translation) for the following languages: French or German into English

Pb3

165 Richter

Pb4

Ankläger

Pb5

Ankläger

170 **Pb6**

- translator (written translation) for the following languages: Bosnian, Croatian, Serbian, English

- interpreter (oral translation) for the following languages: Bosnian, Croatian, Serbian, English

175 **Pb7**

Sonstiges: Analyst

Pb8

interpreter (oral translation): Bosnian, Croatian, Serbian, English

Pb9

180 Dolmetscher; Sprachen: Deutsch, Englisch, Französisch, Tschechisch

Pb10

Dolmetscher (mündlich), Sprachen: Deutsch (Zielsprache); aus dem F, GB, It, NL, (Spanisch - im Erwerb)

Pb11

185 interpreter (oral translation), language: GB, D, DK, GR, SV, PT into FR

Pb12

Dolmetscher (mündlich), Sprachen: A: italienisch - C: englisch, deutsch, französisch, niederländisch, griechisch

Pb13

190 interpreter (oral translation), language: uk/es/pt/fr

Pb14

interpreter (oral translation), language: English from French, Spanish, Portuguese

Pb15

195 Übersetzer (schriftlich), Sprachen: französisch-spanisch; englisch-spanisch; deutsch-spanisch; ungarisch-spanisch

Pb16

other: administrator-registry of the Court of First Instance

Pb17

Sonstiges:

200 **Pb18**

interpreter (oral translation) for the following languages: FR / DE / IT → EN

Pb19

other: lawyer at the Registry (former lawyer-linguist)

Pb 20

205 translator (written translation), languages: English, French → Croatian

Pb21

translator (written translation), languages: BCS – English

interpreter (oral translation), languages: BCS – English (occasionally)

Frage 3:

210

3. Wie viele Personen sind an Ihrer Behörde in der gleichen Funktion wie Sie tätig? (Ggf. bitte schätzen)

215

3. How many persons hold the same function as you do within your authority?
(please estimate, if necessary)

Pb1

three judges

Pb2

220 12, 4 of whom translate into English an 8 into French

Pb3

18

Pb4

16 Senior Prosecutors, weitere 100 Trial Attorneys and Junior Lawyers

225 **Pb5**

--

Pb6

app. 200

Pb7

230 ungefähr 50 – 80

Pb8

There are 9 language assistants in my unit.

Pb9

40

235 **Pb10**

38 verbeamtete DolmetscherkollegInnen; offene Planstellen nach der EU-Erweiterung für Kollegen aus den Beitrittsländern ca. 30.

Pb11

38

240 **Pb12**

etwa 38-40

Pb13

+/- 40

Pb14

245 About 40

Pb15

357

250 Die Übersetzungsabteilung des EG Gerichtshofes (gemeinsam für Gerichtshof und Gericht Erster Instanz) hat insgesamt 417 Angestellte; darunter sind 357 nur mit der Übersetzung beschäftigt.

Die Dolmetscherabteilung (auch gemeinsam für beide Gerichte) hat insgesamt 42 Angestellte; 40 sind Dolmetscher, 2 sind Sekretärinnen

Pb16

4

255 **Pb17**

-

Pb18

+/- 40

Pb19

260 4

Pb 20

≈ 300 translators, ≈ 40 interpreters

Pb21

The Tribunal has about 40 translators/interpreters.

265 3 in this capacity, 9 including other languages (approx.)-

Frage 4:

270 4. Aus wie vielen unterschiedlichen Ländern stammen an Ihrer Behörde diejen-
gen Personen, die die gleiche Funktion innehaben wie Sie (Richter, Ankläger, Ge-
neralanwalt, Übersetzer, Dolmetscher)? Wie viele Muttersprachen sind vertreten?
(Ggf. bitte schätzen)

275 4. How many different countries are represented by people within your authority
holding the same position as you do (judge, attorney / prosecutor, advocate gen-
eral, translator, interpreter)? How many mother-tongues are being represented?
(please estimate if necessary)

Pb1

280 three countries (Iceland, Liechtenstein, Norway)
three mother-tongues (Icelandic, German, Norwegian)
plus one French-speaking person

Pb2

two: French and English

285 Pb3

18 countries, +/- 11 mother-tongues

Pb4

ca. 30 Länder, Deutsch, Englisch, Französisch, Spanisch, Portugiesisch, Pakistanisch, Israe-
lisch, Afrikaans, Russisch, Schwedisch, Tschechisch, Niederländisch, Italienisch

290 Pb5

ca. 30

Pb6

5-10 different countries

mother tongues: Serbian, Croatian, Bosnian, English, French, Albanian

295 **Pb7**

Wir haben Mitarbeiter von 84 Nationen, und ich denke da wären 84+ Muttersprachen.

Pb8

There are four different countries represented and four mother-tongues. All people are employed as language assistants.

300 **Pb9**

20 Länder, bald 25 Länder
derzeit 11, bald 20

Pb10

Aus allen EU-Staaten: Bis 1. 5.04 aus 15 Staaten; demnächst aus 25

305 **Pb11**

Until May 1st, 15 countries and 11 mother tongues were represented. Today, there are 25 countries and 20 mother tongues but to date, no interpreters have been found for the new languages.

Pb12

310 alle EU Länder

Pb13

25/23

Pb14

25

315 20

Pb15

Aus 25 Ländern. Man arbeitet mit 20 Muttersprachen; aber alle Amtssprachen der EG sind vertreten und auch noch andere Sprachen sind vertreten, die nicht Amtssprachen der EG sind (luxemburgisch, katalanisch, flämisch, ...)

320 **Pb16**

4 countries – 4 mother-tongues

Pb17

-

Pb18

325 25 member states

20-21 mother-tongues

Pb19

4 countries and 4 mother-tongues. We cover in all 9 languages.

Pb20

330 all the countries from the former Yugoslavia + France, UK, USA

Frage 5:

335 5. Gibt es an Ihrer Behörde Vorschriften oder eine informelle Konvention, wie sich die Behördenmitglieder (Richter, Ankläger, Übersetzer, Dolmetscher, Verwaltungspersonal, etc.) **außerhalb** des formellen Verfahrens **untereinander** schriftlich und mündlich verständigen? In welchen Situationen werden welche Sprachen verwendet?

340 5. Is there a formal policy or is there an informal convention within your authority for written and oral communication among members (judges, prosecutors, translators, interpreters, administration staff, etc.) outside of formal proceedings? Which languages are used and in which situations?

345 **Pb1**

According to Article 25 Rules of Procedure, English is the language of the Court. This includes any kind of communication in general. However, German, Icelandic or Norwegian are used in circumstances where native speakers communicate with each others.

Pb2

350 Generally either French or English depending on level of fluency, but any of the languages of the Member States may be used.

Pb3

There is no formal policy.

English is used in almost all written and oral communication. For the rest, French is used.

355 Written communications of a certain importance are often in both languages.

Pb4

Es gibt internal guidelines und standards für die Kommunikation. Es werden nur die Gerichtssprachen Englisch und Französisch verwendet.

Pb5

360 Amtssprachen sind Englisch und Französisch

Zu 99,5% wird Englisch genutzt.

Pb6

English is most widely used. Francophone speakers use French among themselves in social situations. As do other nationalities. Generally in offices, during the day English is most
 365 widely used language.

Pb7

Die offiziellen Sprachen des Tribunals sind Englisch und Französisch, aber da wir mit dem ehemaligen Jugoslawien handeln, muss auch viel Korrespondenz in das Serbo-Kroatisch übersetzt oder geschrieben werden.

Pb8

Formal communication is done in English, informal in any of the four un-official languages of the ICTY ie. Bosnian, Croatian, Serbian, and Albanian.

Pb9

Richter verwenden bei internen Beratungen oft Französisch als Lingua Franca. Dolmetscher untereinander kommunizieren bei Unkenntnis der jeweiligen Muttersprache des anderen meist auf Französisch, ansonsten in einer der Muttersprachen der Gesprächspartner.
 375

Pb10

Die offizielle Arbeitssprache am EUGH und dem GEI (welches übrigens eine Instanz innerhalb der Behörde ist) war bislang F. Sämtliche Mitarbeiter (ca. 1000) müssen sich in F in
 380 Wort und Schrift ausdrücken können. Daneben ist natürlich auch GB eine lingua franca. Manche Arbeitssitzungen oder Informationssitzungen werden /wurden z.B. mit Verdolmetschung in 3 Sprachen abgehalten: F,D,GB. Unlängst fanden Informationssitzungen für die neuen Mitgliedstaaten statt, in denen aus und in F, GB und die neuen Sprachen gedolmetscht wurde.

Pb11

There is no formal policy concerning written or oral communication. However, traditionally and for historical reasons, French is predominant as the vernacular language between members of either the Court of the Tribunal. The members of the Court or the CFI use French predominantly during their during their deliberations on the cases, namely after the oral hearing.
 390

Pb12

informelle Arbeitssprache der RICHTER ist französisch

Pb13

french is working language

395 **Pb14**

The informal \"lingua franca\" is French

Pb15

Es gibt keine formelle Konvention darüber. Nun aber generell gilt die französische Sprache als Arbeitssprache der Richter und Generalanwälte (gentlemen\'s agreement). Als Verwaltungssprache kann man alle Amtssprachen verwenden. Nichtsdestotrotz hat sich die französische Sprache durchgesetzt.

Die Ankläger und die Parteien können jederzeit ihrer Muttersprache verwenden.

Pb16

French is the working language of the court. Members of staff who do not speak the same mother-tongue usually speak to each other in French, although English is also used increasingly. Internal documents are always in French (e.g. notices to staff)

Pb17

ja – französisch

Pb18

informal convention: French is the language of written / oral communication (English also for oral communication purposes), otherwise, for oral communication, language will vary according to the people concerned on a case by case basis

Pb19

All administrative communication takes place in French. In my service, the general language is French, but there are lots of \"bilateral arrangements\" according to the individual linguistic competences and preferences. Generally, people from the northern countries are keen on switching into English in a social context whereas the people from the south seem to prefer French to English. Much will, however, depend on the language skills of the persons in-

420 involved. I, for instance, tend (as a main trend) to speak Danish to Danes and Swedes, German
or English to Germans, English to the English, Fins and Dutch and French to people from the
other countries. But there are lots of exceptions to that \"rule\".

Pb20

meetings are held in English

formal communication is done in English

425

Frage 6:

430 6. Findet *innerhalb* der Behörde translatorisches Handeln in Form von Übersetzen oder Dolmetschen statt? Wenn ja, in welcher Form / bei welchen Gelegenheiten?

435 6. Is there a need for translation in terms of written or oral translation **within** your authority? If there is, what form and when does this occur?

Pb1

Apart from the situations governed by Article 27 Rules of Procedure(?? Question 10), internal communication requires no translation, since it will only be done in English.

Pb2

440 Court judges and decisions that are published
Press releases
Case-law reports
Administrative documents, e.g. budget, minutes
Translators attend final deliberations in Grand Chamber cases to offer advice on linguistic
445 points that may arise.
Simultaneous interpreting at Grand Chamber deliberations

Pb3

--

Pb4

450 Innerhalb der Behörde nehmen Übersetzungen einen großen Raum ein. Zwischen Staatsanwaltschaft und Kammern werden Englische Schriftstücke in Französisch übersetzt.
Innerhalb der Staatsanwaltschaft wird ständig von Englisch nach BCS und umgekehrt übersetzt. Jeder Kontakt mit Zeugen erfordert Übersetzung. BCS = Bosnisch, Kroatisch, Serbisch

Pb5

455 Ja, bei Vernehmungen, Übersetzen von Dokumenten, etc. Zeugenaussagen vor Gericht

Pb6

N/A

Pb7

Ja, wir könnten sozusagen ohne die Uebersetzer die Arbeit nicht machen. Das übersetzen oder
 460 dolmetschen passiert mir dokumentarischer Korrespondenz, am Telefon wenn man mit Leu-
 ten vom Region spricht, während der Interviews mit potentiellen Zeugen, usw.

Pb8

There is no such need.

Pb9

465 In unserer Abteilung (Dolmetschen) nicht. Falls ein Richter des Französischen als aktiver Be-
 ratungssprache nicht mächtig ist - das ist in der Vergangenheit vorgekommen - so wird auch
 bei Richterberatungen gedolmetscht. Allerdings ist das eine absolute Ausnahme.

Pb10

Als Dolmetscherin bin ich für die Verdolmetschung des mündlichen Verfahrens zuständig.
 470 Alle 25 Sprachen der Gemeinschaft sind fortan mögliche Verfahrenssprachen aus denen ge-
 dolmetscht wird (Bislang 15). Die Anzahl der Sprachen in die gedolmetscht wird hängt von
 technisch/organisatorischen Faktoren ab: Wie ist die Richterammer sprachlich zusammenge-
 setzt? Werden Besuchergruppen erwartet? Beteiligen sich weitere Regierungen als Streithelfe-
 rinnen am Verfahren? Meine Kollegen vom Übersetzungsdienst sind für die Übersetzung
 475 sämtlicher Schriftstücke, die im Laufe eines Verfahrens eingereicht werden, zuständig. Sie
 werden alle aus der Verfahrenssprache (bei einem Vorabentscheidungsersuchen, das von ei-
 nem Gericht in Irland oder dem VKö beispielsweise vorgelegt wird, ins F (der Arbeitsspra-
 che) , und für die Veröffentlichung im Amtsblatt je eine Übersetzung der Vorlagefrage in jede
 Amtssprache. Beschließt daraufhin ein kenntnisnehmender Mitgliedstaat, sich am Verfahren
 480 als Streithelfer beteiligen zu wollen, werden sämtliche Prozessakten auch in die Amtssprache
 jenes Mitgliedstaates übertragen. Unsere Übersetzungsabteilung hat unglaubliche Arbeitslei-
 stungen qua Übersetzungsvolumen zu erbringen, daher ist die Übersetzungsabteilung auch die
 größte der ganzen Behörde: hier sind 75% der Beamten beschäftigt.

Pb11

485 There is abundant need of permanent written translations as the different documents of the case files must be translated, either in all or at least in another language according to the rules of procedure applicable to the case.

Pb12

evt. Besuche

490 **Pb13**

no

Pb14

Written translation of lawyers\' submissions and judgements etc.

Simultaneous Interpretation of hearings of the Court of Justice and Court of First Instance

495 **Pb15**

Selbstverständlich: da die Parteien die verschiedene Amtssprachen bei ihrer Anklage verwenden können, müssen die Verfahrensschriften ins französisch (Arbeitssprache der Richter und Generalanwälte) übersetzt werden und bei der mündlichen Verhandlung müssen auch Dolmetscher dabei sein, die von der Muttersprache der Parteien in die Muttersprache jeder Richter und Generalanwalt übersetzt. Auch für die seltene Fälle in denen die Angestellte sich in einer Sprache schriftlich äußern, die dem Empfänger nicht bekannt ist.

500

Pb16

- Translation of procedural documents lodged by the parties is handled by the institutions\' translation services

505 - Translation of more informal documents handled by a member of staff with that tongue as mother-tongue. All current languages of procedure covered by staff at various levels of the hierarchy. Translation services of the Court can be resorted to if necessary, but usually this is avoided.

Pb17

510 schriftliche Übersetzung der Schriftsätze der Parteien in die interne Arbeitssprache (französisch)

Pb18

not for procedural purposes (outside of hearings, of course) i.e. Deliberations of judges take place without interpretation. Occasional need for simultaneous interpretation (usually FR /
515 EN) for staff assemblies etc. Meetings involving external visitors may involve any number of languages

Pb19

Yes. The internal working language is French. Generally, all written pleadings lodged in other languages than French are translated into French throughout the procedure, and the decisions
520 from the Court are drafted in French and translated into the language of procedure. For the oral proceedings, simultaneous interpretation into the language of procedure is provided to the parties and interpretation for the judges according to their needs and wishes.

Pb20

Since everybody in the language services speaks English, there is no need for translation
525 within the unit.

Frage 7:

530 7. Welches sind **allgemein** Ihre persönlichen Erfahrungen damit, dass an Ihrer Behörde Personen unterschiedlicher sprachlicher Herkunft tätig sind? Hat dies Auswirkungen auf die behördeninternen Vorgänge?

535 7. What are, **generally speaking**, your personal experiences with the concurrent activity of people with a different linguistic background at your authority? Are there any effects on intra-authority operation?

Pb1

The different linguistic backgrounds are outweighed by the fact that everybody is capable to use and uses one common language, namely English.

540 The use of English may not always be perfect, since there is only one native-speaker at the court, but it improves efficiency.

Pb2

Speakers of non-official languages inevitably disadvantaged by having to draft in English and/or French.

545 **Pb3**

--

Pb4

550 In der Staatsanwaltschaft wird Englisch gesprochen. Personen, die diese Sprache nicht einwandfrei sprechen, können ihre Arbeitskraft nicht voll entfalten und haben bei Diskussionen ein Nachsehen. Dies führte zu einem Übergewicht der native English speaker in der Staatsanwaltschaft bis hin zur language discrimination.

Pb5

Ja, Bearbeitung ist etwas langsamer, es besteht eine größere Möglichkeit zu Missverständnissen.

555 **Pb6**

Different linguistic backgrounds do not generally affect translation process among translators. However, when a translator / interpreter deals with somebody from another authority there may occur instances of lack of understanding as to the complexity of the process, time limitations, imposed deadlines; nature of work, and limitations of translation of cultural / religious concepts.

560 **Pb7**

Bis jetzt habe ich persönlich keine Probleme damit gehabt in verschiedenen Sprachen zu arbeiten. Aus meiner Erfahrung sehen ich mehr Probleme damit wenn Mitarbeiter keine Erfahrung, oder Geschick, dafür haben mit Kollegen von anderen Kulturen und Länder arbeiten zu können.

Pb8

None in my experience.

Pb9

Gute Erfahrungen. Französisch als Kommunikationssprache funktioniert, wirkt aber auch selektiv (wer ansonsten zur Ausübung einer Funktion sehr qualifiziert ist, aber kaum Französisch spricht, hat am Gerichtshof einen relativ schweren Stand). Wie immer bei einer Lingua Franca, die Muttersprache eines Teils des Personals ist, haben französische Muttersprachler den Vorteil, dass ihre Argumente in der Muttersprache überzeugender klingen. Hat natürlich auch viel mit Durchsetzungskraft und Selbstbewusstsein der Nichtmuttersprachler zu tun.

575 Andererseits ist das Spektrum der sprachlichen Herkunft sehr breit, und die Gruppe der französischen Muttersprachler begrenzt, wodurch sich in dieser Hinsicht keine wirklich relevante Gewichtung des sprachlichen Vorteils ergibt. Von einschränkenden Auswirkungen auf die behördeninternen Vorgänge weiß ich nichts. Die schriftliche, behördeninterne Kommunikation erfolgt grundsätzlich auch auf Französisch.

580 **Pb10**

Es ist bunt und schön und lebhaft und lebendig und öffnet Horizonte und es ist gelebtes, praktiziertes Europa!! Es ist eine in alle Richtungen bereichernde und befruchtende Erfahrung.

Pb11

Working in an international institution like the Court of Justice with colleagues from 15 (or
 585 very soon 20) different origins makes things slower : not only because the actual work of the
 institution depends on the written translation of the different documents of a files (which is
 time consuming) but also in everyday communication you notice a simplification of the
 common language(s) used (French or English) in order to be sure to be understood. Working
 with several languages in a case imposes some constraints on lawyers. IBefore a national
 590 court, they would feel free to speak faster or in a more flourished way but , before the Court
 in Luxembourg, they refrain in order to be sure to get their point through.

Pb12

--

Pb13

595 no problem

Pb14

Given the constraints of a multilingual organisation, the system works remarkably well. As an
 interpreter it is important to have prepared the case file well before the hearing. The recent
 accession has further complicated the language régime, and has required some adaptation

Pb15

Als Übersetzer ist es sehr nützlich und wunderschön, Kollegen mit so verschiedenen Mutter-
 sprachen zu haben: das hilft gleich dabei, die eigene Kenntnisse von den anderen Sprachen zu
 verstärken, zu verbessern, zu halten und sie sind immer hilfsbereit, wenn Verständnisproble-
 me hauptsächlich bei der Übersetzung eintreten. Außerdem hilft es auch viel dabei, die ver-
 605 schiedene Rechtssystemen zu verstehen: alle Übersetzer sind Juristen.

In vielen Fällen führt dies zu einem einfacher und schneller Verfahren, da alle Rechtssyste-
 men und Sprachen unter den Angestellten vertreten ist. Im Zweifall kann man von ihnen, alle
 sprachliche und rechtliche Erklärungen bekommen.

Dazu noch entwickelt man auf der persönlichen Ebene viel mehr Verständnis für die Diffe-
 610 renzen; man integriert auch vieles kulturelles von den anderen, sogar in die Sprache.

Pb16

There are surprisingly few problems in view of the many different linguistic backgrounds.

However, it is true that assistants are organised on a linguistic basis (“The French team”, “The English team”, etc.) which tends to split them up in different linguistic groups, often the group of their mother tongue.

615

Pb17

--

Pb18

I am not aware of any negative effects; on the positive side, multicultural exchanges are usually thought-provoking and enriching

620

Pb19

Translation is, of course, always an issue and since the resources are always limited, translation takes a lot of time. Even though it can be a nuisance, it also has its advantages. During the translation process, input from translators can add clarity to the original text and correct possible mistakes.

625

In this institution, there may be a small disadvantage for people who are not confident in French, but I would say that there is a general wish to communicate. Personally, I have never had any problems communicating within the institution.

Pb20

My personal experiences are only positive, meaning that the cooperation with my colleagues offers new information and expanding of my own linguistic skills.

630

Frage 8:

635 8. Haben Sie schon einmal erlebt, dass sich speziell die unterschiedliche **kulturelle** Herkunft von Angehörigen Ihrer Behörde auf die Verständigung **innerhalb** Ihrer Behörde ausgewirkt haben? Wenn ja, bitte schildern und bewerten Sie die Umstände und die Auswirkungen.

640 8. Have you ever experienced how the different **cultural** backgrounds of members of your authority in particular affected communication **within** the authority? If you have, please describe and evaluate the circumstances and effects.

Pb1

--

645 Pb2

Stronger sense of respecting the hierarchy among French staff

Pb3

Not so much. The different LEGAL background creates linguistic problems, however, with the same word (in English) meaning different things.

650 Pb4

Einerseits ist die unterschiedliche kulturelle Herkunft eine Bereicherung des persönlichen Horizonts aller Beteiligten.

Andererseits ist der Ausbildungsstandard der Beteiligten so unterschiedlich, dass es immer wieder zu Spannungen kommt. Weniger ausgebildete Mitarbeiter sind nicht voll einsatzfähig.

655 Die besser ausgebildeten müssen dann mehr leisten, was zu Ressentiments führt. Dies ist kein Resultat der sprachlichen Unterschiede, vielmehr ein kulturelles Problem.

Pb5

--

Pb6

660 Communication among interpreters / translators is not affected to any considerable degree due to cultural differences. But the cultural backgrounds are not so varied in our authority. However, with other authorities sometimes there are situations where there is lack of respect for language staff, or they are treated as tools, language machines.

Pb7

665 Im Allgemein, ist es mehr ein fehlen an Kenntnis über das Land und die Menschen mit denen man handelt. Also, im Fall von Jugoslawien, ist das Problem das manchmal die Nicht-Jugoslawen das Kenntnis über die ethnischen Gruppen, ihre Bräuche, die allgemeinen Fakten des Konflikts im Region nicht haben. Das kann manchmal zu Konflikten führen.

Pb8

670 Since most members of my authority come from the former Yugoslavia, except a few who do not, there is very little difference in our cultural backgrounds. The ones that come from other backgrounds blended in since they have had some relations to the above mentioned region.

Pb9

Natürlich wirkt sich die unterschiedliche kulturelle Herkunft aus. Das zeigt sich ja auch schon
 675 innerhalb einer Sprachgruppe (Österreich, Deutschland). Die österreichische Tendenz zu
 \"umständlicheren\" Formulierungen, das etwas langsamere Sprechtempo erzeugen bei Bundesdeutschen manchmal etwas Ungeduld. Die Deutschen kommen gern rasch \"auf den Punkt\", was von den Österreichern - aber nicht nur von ihnen - als \"hart\" empfunden wird. Die barocke, assoziative Ausdrucksweise der Italiener und Spanier (die sich ja auch in ihrer
 680 Ausdrucksweise im verwandten Französischen widerspiegelt) kann auf nüchtern, pragmatisch denkende Deutsche, Skandinavien, aber auch Briten verworren wirken. Eine ganz neue - und den meisten sprachlich fremde - Welt erschließt sich durch die Osterweiterung. Noch arbeiten keine fest angestellten Dolmetscher aus den neuen Mitgliedsländern bei uns, aber Richter und Referendare aus diesen Ländern sind am Gerichtshof und am Gericht 1. Instanz bereits tätig.
 685 Von ihren Erfahrungen weiß ich bislang wenig zu berichten. Auf Grund meiner eigenen Erfahrungen mit Muttersprachlern aus Tschechien, der Slowakei und Polen wage ich die Vermutung anzustellen, dass es in der Kommunikation auch hier mitunter zu kleineren Missverständnissen kommen wird. Der eher \"sanfte\" Kommunikationsstil (harte Konfrontationen meiden) der Osteuropäer führt manchmal zu Umständlichkeiten, die als Unklarheit ausgelegt

690 werden könnten. Dies ist jedoch eine Hypothese, die nur auf meine Erfahrung außerhalb dieser Behörde gestützt ist.

Pb10

Kommunikation entsteht generell zwischen einem Sender und einem Empfänger. Auch bei Kommunikation in der Einsprachigkeit ist man nie vor Missverständnissen, Fehlinterpretationen etc. gefeit. Dies ist auf der Ebene der Vielsprachigkeit nicht anders: wenn die Verständigung ins Stocken gerät, bemerken dies die Beteiligten meist sehr rasch, sofern sie an einem echten Austausch und nicht an der Ablieferung eines Monologs interessiert sind. Wenn derartige Schwierigkeiten auftreten, dann nach meiner Erfahrung immer dann, wenn ein anderssprachiger Redner sich nicht vergegenwärtigt, dass er hier zu anderen Menschen aus z.T. ganz anderen Kulturkreisen spricht und er sich dabei seine eigene Art zu kommunizieren, nicht bewusst macht. Wir blicken in unsere Behörde, wie auch in den anderen Institutionen und Organen der Gemeinschaft auf 50 Jahre Vielsprachigkeit, ausgehend von 6 Sprachen, dann 9, 12 dann 14. Es funktioniert! Ein Umstand ist häufig der schnelle, ablesende Vortragende. Er ist für die Verdolmetschung sehr viel schwieriger zu bewältigen (aufgrund der schriftlichen Syntax seines Textes) als der schnellredende Südeuropäer, dem vielleicht das Temperament ein wenig durch geht. Dolmetscher mit südeuropäischen Sprachen in ihrer Sprachkombination kenne das aber ganz genau. Hier ist dann eine Wahl zu treffen: Form oder Inhalt? Idealerweise lässt sich beides bewerkstelligen, zumal die Redundanz des frei sprechenden, schnellen Redners eine natürliche ist, und somit ein "Mithalten" nicht ausgeschlossen ist. Im Zweifel aber überwiegt der Inhalt vor der Form. Aber es ist mir schon ein ganz eigener Ansporn (und es macht ja dann auch Spaß) wenn ich nicht nur inhaltlich die Rechtsargumente eines kalabrischen Anwalts für meine Richter dolmetsche, sondern auch noch sein südliches Herzblut mit einfließen lassen kann. Das sind dann die Sahnehäubchen...

Pb11

715 Generally speaking, there are no problems due to the various cultural origins of the Members of the Court. They, usually, know something about their respective cultural idiosyncracies. Nevertheless, it can happen that some cultural details, specific to a country, impair communication and oblige lawyers to repeat themselves in a more standardized form in order to be understood. I remember, for instance, a Greek case several years ago where the President of the Court, Mr Ole Due from Denmark, asked a question to one of the Greek lawyers defending the Greek government. The answer was "NO" but the Greek lawyer did not SPEAK OUT the word "OCHI" (which means no in Greek). Instead, he used a very common ges-

ture which consists of rising the eye brows while, at the same time, hitting your teeth with your tongue and it means \"NO\". I (the interpreter) saw the gesture, understood it (I am actually of Greek origin) and switched on the mike and said \"No, Mr President\". The President turned to the Greek lawyer and said to him \"the interpreter just said \"no\", but I didn't hear you say \"no\". Could you please confirm your answer ? The answer was confirmed in plain words. This would never have happened in a Greek Court because it is understood that communication in Greek is partly based on extra-verbal elements, so you have to look at the person you're talking to to understand the things that he/she says with gestures (facial expression and hand gestures).

Pb12

--

Pb13

not applicable

Pb14

Not communication as such. The different cultural backgrounds serve to enhance European judicial dialogue

Pb15

Ja. Mit den skandinavischen Angestellten verwendet man vielmehr die englische Sprache. Sie haben auch viel dazu beigetragen, die Rechte der Arbeitnehmer auf dem Niveau ihrer Ländern zu bringen (z.B. Vaterschaftsurlaub, Gleichstellung von Lebenspartnern,...).

Und die kulturelle Bereicherung spiegelt sich auch außerhalb wider. Beispiel: das englische Rechtssystem beruht auf der Rechtsprechung (Common Law) während die meisten der anderen Rechtssystemen der EG-Mitgliedern beruht auf dem römischen Recht. das hat dazu geführt, dass sowohl Rechtsbegriffe von einem wie von anderem ins Europarecht aufgenommen wurde.

Pb16

See above 7 – no serious problems both in terms of work and in terms of social contact observed.

Pb17

--

Pb18

no particular remarks

755 **Pb19**

When people in a service come from different cultural backgrounds, a small adjustment of the way they communicate inevitably takes place. Being a direct Scandinavian, I have to slightly soften the way I formulate things in order not to risk offending people who have different speaking cultures, and I have to be sure that my sense of humour is understood in the way it is meant. Generally, I think people make a stronger effort here to communicate better or at least in a clearer way than people do in a monolingual context.

Pb20

Not really. But I personally don't work with people whose cultural background is considerably different from mine.

765 **Frage 9:**

9. Existieren an Ihrer Behörde eine oder mehrere *verbindliche* Verfahrenssprachen? Wenn ja, welche? Wenn nein: Wie wird die Verfahrenssprache festgelegt?

770 9. Are there one or more **obligatory** languages for court proceedings? If yes, which ones? If no, how is the language of a case determined?

Pb1

775 The language of procedure is English, plus – in the Advisory Opinion procedure under Article 34 of the Surveillance and Court Agreement – the language in which the request was made, i.e. normally the language of the country where the court or tribunal has its seat.

Pb2

French or English

Pb3

780 Either one of the working languages of the ICC (English/French) or any of the official languages of the ICC (Eng./French/Spanish/Russian/Chinese/Arabic) if:

A) a majority of persons involved in a case speak the same language and one of them makes a request;

B) Prosecution and defence agree.

785 **Pb4**

Englisch und Französisch sind die offiziellen Gerichtssprachen, BCS ist jedoch gleichrangig. Verteidiger und Angeklagte sprechen überwiegend BCS.

Pb5

Englisch, Serbo Kroatisch, Französisch

790 **Pb6**

There are usually three obligatory languages: BCS/Bosnian, Croatian, Serbian, English and French. Sometimes it is Albanian/English/French and/or BCS

Pb7

Die Verfahren kann man in Serbo-Kroatisch, Englisch, Französisch, und Albanisch hören.

795 **Pb8**

Obligatory languages are English and French.

Pb9

Verfahrenssprachen sind die Amtssprachen der EU-Mitgliedsländer. Die jeweilige Verfahrenssprache wird vom Kläger gewählt. Auf gemeinsamen Antrag der Parteien kann eine andere Amtssprache als Verfahrenssprache zugelassen werden. In Vorabentscheidungssachen ist die Sprache des anrufenden innerstaatlichen Gerichts Verfahrenssprache. Die letztliche Entscheidung über Anträge auf Verfahrenssprachen trifft der Präsident des Gerichtshofes.

Pb10

Beim EUGH/GEI ist folgendes zu unterscheiden: Amtssprachen gibt es 24 (eine je Mitgliedsland - 25- abzüglich einmal GB, welches ja sowohl in Irl als auch im VK gesprochen wird.

Unter Verfahrenssprache verstehen wir bei uns diejenige Sprache, in der ein Gerichtsverfahren anhängig gemacht wird. Dabei ist nach den Verfahrensarten zu unterscheiden: Bei den Direktklagen (Organe der Gemeinschaft gegen Mitgliedstaat - etwa Kommission verklagt D wegen Nichtumsetzung einer Vorschrift - dann D. Verklagt hingegen Griechenland die Kommission, weil der Republik nicht genügend Gelder aus der EAGFL-Kasse überwiesen wurden, so wäre in diesem direkten Verfahren die Verfahrenssprache GR. Usw. Bei er 2. Kategorie, den Vorabentscheidungsersuchen, ist die Verfahrenssprache immer diejenige des Landes, in dem das fragende Gericht sitzt. (s. oben)

Alle Verfahrensakten werden dann hier bislang in unsere Arbeitssprache Französisch übertragen. Die geheimen Beratungen der Richter (ohne Sprachmittler!) finden ebenfalls in F statt. (Alle müssen also F lernen!) Ob sich mit dem Beitritt der neuen Länder an dieser Regelung etwas ändern wird, ist noch unklar. Eine Ausdehnung der Arbeitssprache auf GB würde dann u.U. bedeuten, dass bei den Beratungen Verdolmetschung erforderlich wird. Daneben gibt es sämtliche Amtssprachen, die werden auf allen Fluren gesprochen...

820 **Pb11**

There is no obligatory language(s) for a Court\'s (or CFI) case. A case language is determined according to the rules of procedure : basically, it is the language of the defending party unless

825 this party happens to be the European Commission, in which case it is the language of the plaintiff (the Commission having all the lawyers in all languages at her disposal, it cannot be a problem for her).

Pb12

Jeweilige Verfahrenssprache ist die Sprache des vorlegenden Richters, oder des Klägers. Die Verfahrenssprache ist dann verbindlich für sowohl schriftliche als auch mündliche Verhandlungen

Pb13

chosen by parties / see Treaties for full mechanism

Pb14

French

835 Interpretation would also be provided for the languages of the parties and of the judges hearing the case

Pb15

840 Alle Amtssprache können grundsätzlich verwendet werden. Wie sie im Einzelfall festgelegt wird, ist in den Artikeln 29 bis 31 der Verfahrensordnung des Gerichtshofes und in den Artikeln 35 bis 37 der Verfahrensordnung des Gerichts erster Instanz (beide in ihrer letzten gültigen Fassung) festgesetzt.

Pb16

11 languages of procedure (currently) rising to 19 with the adhesion of new member states on May 1st. Language of procedure usually determined by the applicant.

Pb17

845 alle Amtssprachen der Union

Wahl des Klägers – vgl. Art. 35 und Art. 131 § 2 VerfOGEI

Pb18

No, the Language of the case is chosen by the applicant from any of the 21 official languages; for further details see rules of procedure of CJ and CFI

850 Pb19

Generally, the applicant can choose the language of procedure between the 11 (soon 20) official languages of the Communities.

In trademark inter partes cases, the language chosen by the applicant can be set aside if the third party insists on using the language in which the trademark application was originally
855 lodged at the trademark office in Alicante.

Pb20

ICTY uses English & French as its official languages. Composition of a trial chamber determines the language of the case. Still, everything is interpreted simultaneously into English and French and Bosnian-Croatian-Serbian.

860 **Frage 10:**

10. In welchen *Verfahrensabschnitten* findet an Ihrer Behörde schriftliches Übersetzen und/oder mündliches Dolmetschen statt? Welches sind die Rechtsgrundlagen?

865

10. In which **phases of proceedings** do written translation and/or oral interpreting take place? What are the legal foundations?

Pb1

870 No translation / interpreting takes place in direct action cases (exclusively in English). In the Advisory Opinion procedure, translation into English may be necessary for (1) the request and (2) other documents submitted to the Court. The Report for the Hearing and the Judgement will be translated from English to the language of the case before the national court (3,4). Parties to the main proceedings or states and institutions only rarely make use of the possibility to
875 have interpretation to and from English (5). The legal basis is Article 27 of the Rules of Procedure.

Pb2

interpreting: see answer to (6);

written translation of any Grand Chamber cases, starting with points for Examination which

880 resumes the main points for deliberation.

Once a decision ?? ????? ??????? is estimated for publication, translation of the document can in theory begin.

Pb3

At all stages.

885 The defendant or person under investigation has the right to an interpreter and translation of important documents (Art. 55,1(c) and 67,1(f) Rome Statute)

Pb4

In sämtlichen Abschnitten der Ermittlungen und des Hauptverfahrens. Dies ist keine Frage der Rechtsgrundlagen, vielmehr rein praktisch. Angeklagte, Zeugen, Verteidiger, Sachver-

890 ständige sind überwiegend BCS speaker. Eine Verständigung ist ohne Übersetzung ausgeschlossen. Im übrigen rule 42, 44B, auch 66

Pb5

In nahezu jedem Verfahrensabschnitt

Pb6

895 Both sight translation, summary translation and full translation take place at the initial phase of evidence analysis and evaluation.

Written translation is requested for submitted documentary evidence.

Consecutive interpretation – preparation and interview of witnesses

Simultaneous interpretation – during court proceedings.

900 Written translation of documents released by the Chambers.

Pb7

In allen Abschnitten ist das Dolmetschen und Übersetzen wesentlich.

Pb8

Written translation and oral interpreting take place in preparatory phase and also during the
905 trials.

Pb9

Übersetzt werden alle Schriftsätze einer Rechtssache - und zwar immer ins Französische; in alle EU-Mitgliedsprachen bei Vorabentscheidungsfragen. Gedolmetscht wird bei mündlichen Verhandlungen und Richtertagungen. Die Arbeitssprachen der mündlichen Verhandlungen
910 bestimmen sich aus den Muttersprachen der Richter bzw. des Generalanwalts, der Verfahrensparteien (falls Verdolmetschung beantragt wurde), und den Muttersprachen eventueller Besuchergruppen. Rechtsgrundlage ist die Verfahrensordnung des Gerichtshofes und das Grundrecht auf gerichtliches Gehör in der Muttersprache.

Pb10

915 Das Verfahren am EUGH gliedert sich in ein schriftliches und ein mündliches Verfahren: nach Einreichung sämtlicher Schriftsätze (Klage, Klagebeantwortung, Erwiderung, Gegenerwiderung, ggf. Fragen und deren Beantwortung; ggf. Streithilfeschriftsätze seitens anderer Organe u/o Mitgliedstaaten, erstellt der Berichterstattende Richter zunächst einen Vorbericht

(in F, der Arbeitssprache, s. oben) später einen Sitzungsbericht in F und der Verfahrenssprache. Auf dieser Grundlage beginnt das mündliche Verfahren. Bis auf den Vorbericht sind uns Dolmetschern sämtliche Schriftstücke aller Verfahrensbeteiligten in der Verfahrenssprache und in F zugänglich. Sie dienen uns zur Vorbereitung der mündlichen Verhandlung, für die wir uns zunächst vollumfängliche Sachkenntnis erarbeiten müssen. Die mündliche Verhandlung dauert dann meistens einen halben Tag, bei großen Rechtssachen auch länger, bei mehreren, miteinander verbunden Kartellverfahren auch bis zu einer Woche.

Pb11

According to the Rules of Procedure of the Court and the CFI, written translation occurs during the \"written procedure\" and must be sent to the parties, as they are translated, for them to be able to prepare for the case. Oral interpreting occurs during the oral or pleading phase, when lawyers come to Luxembourg to state their case. Interpreters are not necessary during the other phases of a procedure (namely deliberation) but can be called upon in other circumstances like official visits, seminars in Luxembourg or abroad. It also happened to me to have to interpret for a disciplinary commission in consecutive. But this happened once or twice in 20 years.

Pb12

mündliche Verhandlung - nach Abschluss des schriftlichen Verfahrens

Pb13

all. Treaties

Pb14

Translation of lawyers' submissions, judgements, Court correspondence, internal documents
Interpretation of Court hearings

Pb15

Grundsätzlich gilt folgendes: von der Anklage oder der Vorlage eines Vorabentscheidungsersuchens bis zum Urteil findet Übersetzung statt. Dolmetschen bei der mündlichen Verhandlung. Alle Schriften, die nicht in französisch sind, werden für den Gerichtshof der EG (beide Instanzen) ins französische übersetzt. Der Gerichtshof der EG richtet sich an die Parteien in der Verfahrenssprache. Bei der mündlichen Verhandlung gibt es praktisch immer Dolmetscher,

die in die Muttersprache der Richter und Generalanwälte bzw. in die Muttersprache der Parteien übersetzen.

950 **Pb16**

- Written translation: Written procedure, save for cases where French is the language of the case
- oral translation: oral procedure, save where French is the language of the case

Pb17

955 erforderlichenfalls im schriftl. und mündlichen Verfahren
vgl. Art. 35, 36, 131 VerfOGEI

Pb18

Interpretation focuses on the oral procedure (hearings + opinion of Advocate General) as required by rules of procedure.

960 **Pb19**

Written translation takes place after the lodging of any document in another language than French. This normally takes place during the written proceedings, but if the Court puts questions to the parties, translation will also take place during what is formally the oral procedure. Interpretation only takes place during the hearing. The legal basis can be found in Articles 35-
965 37 in the Rules of Procedure of the Court of First Instance (available on internet: www.curia.eu.int)

Pb20

Written translation: preparatory material for the case (i.e. documents, statements, etc.) in the pre-trial stage; decisions, orders, etc. by the Chamber in the trial stage; judgement in the final
970 stage of the case

Oral interpreting: communication with witnesses in the pre-trial stage, interpretation in the courtroom during the trial stage.

Frage 11:

- 975 11. Es gibt zwei Formen des Dolmetschens: **Simultandolmetschen** und **abschnittsweises** (=konsekutives) Dolmetschen. Beim Simultandolmetschen übersetzt der Dolmetscher zeitgleich zur Äußerung des Sprechers. Beim konsekutiven Dolmetschen wartet der Dolmetscher einen oder mehrere Sätze in der Ausgangssprache ab und übersetzt erst danach. Welche Form des Dolmetschens ist in den
- 980 Verfahren an Ihrer Behörde üblich?
- Simultandolmetschen
 - konsekutives Dolmetschen
 - beide Varianten
- 985 11. There are two kinds of interpreting: **simultaneous interpreting** and interpreting **in segments** (consecutive interpreting). In the case of simultaneous interpreting, the interpreter translates synchronously the utterance of the speaker. In case of consecutive interpreting, the interpreter listens to one or more sentences of the
- 990 speaker and then translates. Which is the usual method within proceedings at your authority?
- simultaneous interpreting
 - consecutive interpreting
 - both
- 995

Pb1

simultaneous interpreting

Pb2

1000 simultaneous interpreting

Pb3

simultaneous interpreting

Pb4

beide Varianten

1005 **Pb5**

Simultandolmetschen

Pb6

consecutive interpreting

Pb7

1010 beide Varianten

Pb8

consecutive interpreting

Pb9

Simultandolmetschen

1015 **Pb10**

Simultandolmetschen

Pb11

simultaneous interpreting

Pb12

1020 Simultandolmetschen

Pb13

simultaneous interpreting

Pb14

simultaneous interpreting

1025 **Pb15**

Simultandolmetschen

Pb16

simultaneous interpreting

Pb17

1030 Simultandolmetschen

Pb18

simultaneous interpreting

Pb19

simultaneous interpreting

1035 **Pb20**

both

Frage 12:

1040 12. Wonach bestimmt sich, ob simultan oder abschnittsweise (konsekutiv) gedolmetscht wird?

12. What determines the choice between simultaneous or consecutive interpreting (interpreting in segments)?

1045 **Pb1**

--

Pb2

--

Pb3

1050 --

Pb4

Technische Voraussetzungen ermöglichen die simultane Übersetzung im Gerichtssaal. Außerhalb des Gerichtssaales wird konsekutiv übersetzt. Im übrigen muss während Zeugenvernehmungen ein Dolmetscher über viele Stunden dolmetschen, dies wäre nicht möglich unter dem Stress des Simultandolmetschens.

1055

Pb5

s.u. 11

Pb6

The availability of staff trained for simultaneous interpreting and a lot of times the nature of work. E.g. if an investigator is speaking to a witness over the phone, it is the interpreter who does consecutive interpreting.

1060

Pb7

Das hängt von der Dynamik zwischen dem Interviewer und dem Befragten. Jedes Übersetzen zwischen Menschen erfordert viel Flexibilität von allen Beteiligten.

1065 **Pb8**

N/A

Pb9

Bei Gerichtsverhandlungen wird immer simultan gedolmetscht, aus Gründen der Zeitersparnis - und dank Vorhandensein der Kabinen. Konsekutiv würde nur in Räumen gedolmetscht, in
1070 denen keine Kabinen vorhanden sind. (bei Gerichtsverhandlungen ist dies aber nie der Fall).

Pb10

Konsekutivdolmetschen eignet sich nur für 2-sprachige Sitzungen/Konferenzen, denn der dafür aufzubringende Zeitaufwand ist ja doppelt so hoch. Schon bei drei Sprachen könnte nur ein Drittel dessen ausgedrückt werden, was mittels der Technik des Simultandolmetschens
1075 eben simultan, also nahezu zeitgleich, ausgedrückt werden kann. In Ausnahmefällen wird auch am EUGH konsekutiv gedolmetscht, etwa bei Empfängen, bei kleineren Delegationen, die außerhalb der Verhandlungen begleitet werden etc. Konsekutivdolmetschen macht aber nur etwa 0,2% meiner Dolmetscharbeit aus.

Pb11

1080 There is no choice. Cases are translated simultaneously only in order to save time.

Pb12

--

Pb13

too many languages for consec

1085 **Pb14**

There is no choice: the ECJ is equipped for simultaneous interpreting

Pb15

Es gibt praktisch kein konsekutives Dolmetschen. Wenn aber, dann nur bei dem persönlichen
 1090 einzelnen Treffen von Richtern u./o. Generalanwälte mit Vertretern von anderen Hochinstan-
 zen, wenn sie keine bekannte gemeinsame Sprache haben.

Pb16

No specialist knowledge – I'd say, interpreters aim for simultaneous interpretation and only
 resort to consecutive interpretation where the speaker speaks very fast or the interp. is not
 very experienced (as can some time happen with free-lance interpreters).

1095 **Pb17**

stets simultan

Pb18

N.A.

Pb19

1100 Speed, I would assume. Given the length of the proceedings, consecutive interpreting would
 be highly impractical. Our interpreters who are not lawyers are given a specific training in
 order to cope with the legal language used.

Pb20

simultaneous interpreting: used for all proceedings in the courtroom

1105 consecutive interpreting: used for communication with witnesses/victims and accused

Frage 13:

1110 13. Welches sind *allgemein* Ihre persönlichen Erfahrungen mit Vielsprachigkeit und translatorischem Handeln in *Verfahren* Ihrer Behörde? Haben diese Einfluss auf Ablauf und/oder Ergebnis des Verfahrens?

1115 13. What, **generally speaking**, is your personal experience with multilingualism and translation **within legal proceedings** within your authority? Do they have any effect on the development and/or the outcome of legal proceedings?

Pb1

Although even translation to and from English may be time-consuming, the fact that there is only one common language enables the Court to give judgements considerably quicker as compared to international courts with a multi-lingual regime.

1120 **Pb2**

--

Pb3

--

Pb4

1125 Übersetzung verzögert die Ermittlungen und die Verhandlungen, erschwert die Prüfung der Glaubwürdigkeit eines Zeugen, führt gelegentlich zu Missverständnissen und falscher Tatsachenfeststellung im Ermittlungsverfahren. Dies kommt häufig im Gerichtsverfahren zu Tage.

Pb5

Auf den Ablauf ja, da e. Übersetzung Zeit erfordert, auf das Ergebnis nicht

1130 **Pb6**

Due to the fact that legal staff as well as investigators come from different linguistic backgrounds it is possible that translations are not as accurate as they could be because the terminology used is not very precise to start with. It is also sometimes the role of an interpreter to

1135 take down or slightly change the exact term used in order to avoid insult or upset due to cultural differences. Especially complex are terms that do not exist in target language. This may sometimes cause problems / confusion in the legal proceedings. Legal systems of countries are also very different so it is sometimes difficult to interpret a non-existing concept.

Pb7

1140 Sehr viel hängt von Genauigkeit der Übersetzung. Zum Beispiel, im Fall von Rwanda hat das Wort „Kakerlak“ ein alltägliches Bedeuten, das im Fall Rwanda eigentlich etwas anderes bedeutet, nämlich war es ein bekanntes Wort das die Hutu media propaganda benutzt hat um Hass hervorzurufen.

Pb8

1145 Our, language assistants', role is to interpret/translate as accurately and precisely as possible without any interference in the communication process between participants.

Pb9

1150 Persönlich habe ich damit gute Erfahrungen. Allerdings ist die Qualität der Dolmetschung zu gewährleisten (diese wiederum ist nur dann möglich, wenn entsprechende Bedingungen für die Vorbereitung gegeben sind). Optimale Qualität wird bei der Verdolmetschung in die Muttersprache erzielt. Das ist auch der Grundsatz der Dolmetscherabteilung des Gerichtshofes (wir dolmetschen grundsätzlich aus mehreren Fremdsprachen NUR in die Muttersprache, mit ganz wenigen Ausnahmen). Nach dem Beitritt wird von diesem Grundsatz vermehrt abgegangen werden müssen, da die neuen Sprachen nicht ausreichend durch Dolmetscher der \"alten\" EU-Sprachen abgedeckt sind. Konkret bedeutet das, dass z.B. aus dem Estnischen ein sog. 1155 Retour angeboten wird, d.h. eine estnische Dolmetscherin dolmetscht aus dem Estnischen ins Französische, und aus dem Französischen wird dann in die übrigen EU-Sprachen weiter gedolmetscht. Es liegt auf der Hand, dass dies eine risikobehaftete Lösung ist (siehe \"Stille Post\"!), die langfristig das Muttersprachenprinzip nicht ersetzen kann. Allerdings kann nicht vom Grundsatz des rechtlichen Gehörs in der Muttersprache abgegangen werden, da dann 1160 auch die Verwendung von Verfahrenssprachen wie Portugiesisch, Griechisch, Dänisch etc. relativiert werden müsste (auf welcher Grundlage?? Bevölkerungszahl des jeweiligen Landes??) Jeder muss das Recht haben, sich vor Gericht in einem Verfahren, das ihn betrifft, in seiner Muttersprache ausdrücken zu können. Derzeit hat noch kein mündliches Verfahren in den neuen EU-Sprachen stattgefunden. Wir sind gespannt, wie das laufen wird. Ich persönlich 1165 z.B. arbeite als \"Pivot\" (Angelpunkt) für das Tschechische. In einem tschechischen Verfah-

ren dolmetsche ich direkt aus dem Tschechischen ins Deutsche, und meine Kollegen übernehmen dann von mir. Ein wichtiger Zusatz für diese Art des Dolmetschens ist, dass es immer mindestens 2 \"Auswahlmöglichkeiten\" für das sog. Retour gibt. Ist die Verfahrenssprache Tschechisch, so wird in mindestens 2 Sprachen DIREKT aus dem Tschechischen gedol-

1170 metscht. (Gäbe es nur eine einzige Direktverdolmetschung und wäre diese schlecht, so würde dies in einer Kettenreaktion bedeuten, dass auch alle anderen, weiteren Verdolmetschungen schlecht sein müssen). Bei 2 Direktdolmetschungen gibt es eine Auswahlmöglichkeit.

Das schriftliche Verfahren wird durch die Übersetzungserfordernis natürlich verlängert. Wie

1175 sehr - da müssten sie die Richter bzw. Übersetzer befragen.

Auf den Ablauf des mündlichen Verfahrens kann das Dolmetschen durchaus auch einen Einfluss haben (kleinere Zeitverzögerungen, Nachfragen bei Verständnisproblemen etc.) Die Richter sind jedoch im voraus so gut über den Inhalt der Rechtssache informiert (es liegen ja

1180 alle Schriftsätze einer Rechtssache immer auch in französischer Übersetzung vor), dass durch Dolmetschfehler - die natürlich vorkommen - kaum ein Verfahrensumschwung bewirkt werden kann. Bei Unklarheiten wird immer nachgefragt.

Einen Punkt möchte ich noch aus meiner bescheidenen Warte erwähnen (ich bin erst seit Januar 2004 am Gerichtshof). Den Dolmetschern wird immer wieder vorgeworfen, dass sie keine Juristen sind. Juristen mit Dolmetschdiplom und Dolmetschkompetenz auf dem erforderlichen Niveau aus mehreren Sprachen sind äußerst selten. Mehrsprachige Juristen schlagen die Juristenlaufbahn ein und werden selten Dolmetscher (= ein dienender Beruf im Hintergrund). Das ist der Grund, warum wir nur wenige Juristen haben. Viele Kollegen bilden sich während

1185 ihrer Tätigkeit selbst weiter bzw. studieren Jura. Kenntnisse des Europarechts und Verständnis für rechtliche Zusammenhänge sind am Gerichtshof natürlich unerlässlich. Andererseits habe ich in meiner Erfahrung als Übersetzerin und Dolmetscherin im Bereich Recht und in der Zusammenarbeit mit Juristen oft erlebt, dass auch bei Juristen selbst nicht immer Einheitlichkeit in der Verwendung bestimmter Ausdrücke besteht. Es wird weiters von manchen

1190 vermutet (auch von Berufsjuristen selbst), dass Juristen als Dolmetscher die Tendenz hätten, den Redner zu \"korrigieren\" oder zu \"verbessern\", dort, wo sie inhaltlich oder formal nicht mit ihm konform gehen. Deshalb vertrete ich die Ansicht, dass ausgebildete Dolmetscher mit Zusatzausbildung Recht für diesen Beruf durchaus geeignet sind.

- 1200 Die Zusammenarbeit zwischen Sprachmittlern und Juristen müsste angesichts des engen Zusammenhangs zwischen Sprache und Recht generell verstärkt werden. \"Interpretation\" bedeutet ja zugleich Auslegung und Dolmetschen! Auf den komplexen Kommunikationsprozess beim Dolmetschen sollten auch die Redner im eigenen Interesse verstärkt Rücksicht nehmen. Das heißt: dolmetschbares Redetempo, nicht Texte runterrattern. Wenn ein fertiger Redetext
- 1205 existiert, ihn vorab an die Dolmetscher weitergeben! Wie gesagt, im eigenen Interesse, falls die Botschaft auch beim fremdsprachigen Zuhörer ankommen soll.

Auf das Ergebnis des Verfahrens hat translatorisches Handeln meines Erachtens keinen Einfluss.

1210 **Pb10**

- Die Vielsprachigkeit fordert entweder einen zeitlichen Tribut (lange Verfahrensdauer etwa durch Übersetzungsfristen) oder aber eine gewisse Verarmung im Sinne einer Minimierung, weil sich alle bis auf einen, einer Fremdsprache befleißigen müssen und diese dann Gefahr läuft, \"jargonisiert\" zu werden und auf den kleinsten gemeinsamen Nenner beschränkt
- 1215 wird/bleibt. Unsere Behörde zeigt deutlich, dass perfekt ausgebildete Fachleute als Sprachmittler dazu beitragen, dass Vielsprachigkeit nicht als Einschränkung sondern als Bereicherung gesehen werden kann.

Pb11

- There is always a risk that some misunderstanding might affect the understanding that the
- 1220 Members have of a case especially with rare languages obliging us to use the so-called \"relay\" system (interpreters translating from the translation of other interpreters who understand the rare language). However, at the Court, the interpreters do not hesitate to ask the speaker to slow down (sometimes it is difficult since the speaker does not listen to us while delivering his speech, so we ask the judges who listen to us to ask the speaker to slow down !)
- 1225 or to say that they had a difficulty on a specific point. The judges ask then the speaker to repeat.

Pb12

Richter verstehen sich sehr gut, auch wenn Übersetzung ungenau ist - die Dolmetscher des Eur. Gerichtshofes sind keine Juristen

1230 **Pb13**

not sure to understand question but language irrelevant to result

Pb14

Not that I can see as a linguist - except that lawyers who plead in a language which is not their mother tongue do not always make themselves clear (especially if the pleading involves explaining definitions, pronunciation or usage of words

1235

Pb15

Es ist eine Bereicherung für das Europarecht. Man integriert Rechtsbegriffe von den verschiedensten juristischen Traditionen. So ist das Europarecht echt europäisch geworden.

Im allgemeinen wird das Verfahren länger. Ein Mangel an Kenntnisse eines bestimmten

1240

Rechtssystems und an ihrer Sprache kann zu einem besonders längeren Verfahren führen.

Pb16

I would not say they have appreciable effect on the outcome of proceedings, but if the applicant chooses French (or, to a lesser extent, English) it is true that delays caused by translation are avoided and there is more direct communication with the Court.

1245

Pb17

Verfahrensdauer durch Notwendigkeit der Übersetzung der Schriftsätze sowie der Urteile vor Verkündung

Pb18

Interpretation, even when recorded in transcript, has no legal status. I am not aware of instances where (poor) interpreting had any effect on outcome of proceedings.

1250

Pb19

The time factor is probably the biggest effect on the proceedings. I strongly doubt that multilingualism has any effect on the outcome of the proceedings.

Pb20

It considerably slows down the proceedings in all the stages (from investigation and the pre-trial stage to the trial stage) but I don't think that it affects the outcome

1255

Frage 14:

1260 14. Haben Sie schon einmal erlebt, dass speziell die unterschiedliche *kulturelle* Herkunft von Verfahrensbeteiligten sich auf die *sprachliche* Verständigung ausgewirkt haben? Wenn ja, bitte schildern und bewerten Sie die Umstände und die Auswirkungen.

1265 14. Have you ever experienced that especially the different **cultural** backgrounds of participants within your authority in legal proceedings affected **linguistic** communication? If yes, please describe and evaluate the circumstances and effects.

Pb1

--

1270 **Pb2**

In English there is a tendency to “spell it out” where a French mind might prefer to remain vague or abstract.

Pb3

--

1275 **Pb4**

Begriffe werden falsch interpretiert.

Schwierige Fragestellungen werden nicht verstanden. Führt zu Frustrationen auf beiden Seiten.

Pb5

1280 --

Pb6

--

Pb7

1285 All Mitarbeiter sprechen sehr gutes Englisch, und so gibt es im generellen keine Probleme mit dem verständigen. Ich denke das all davon bewusst sind wie wichtig die Sprache ist, also wenn es Verständigungsprobleme gibt, dann sind andere Kollegen bereit zu helfen.

Pb8

Occasionally witnesses tend to deviate from the established course of conversation due to differences in the nature of narrative patterns of people from different cultural backgrounds.

1290 **Pb9**

Italienische/Spanische Anwälte neigen zu Aus- und Abschweifungen, es besteht immer wieder Nachfrage-, Klärungsbedarf. Ebenso besteht die Tendenz zur Überschreitung der Redezeit.

Ansonsten gilt oft dasselbe wie für die behördeninterne Verständigung (siehe oben).

1295 **Pb10**

s.o.

Pb11

1300 It is obvious that the cultural difference often transpires in the languages , other than the mother tongue, used by a speaker. Some speakers have difficulties understanding a question asked in English (for example) and have difficulties again expressing themselves correctly in that same language, not realising that they often use structures or specific elements of their native tongue. But, this cannot have a tremendous impact on the outcome of a case, since, as I said earlier, if there is a (risk of) misunderstanding, judges will ask the lawyer to repeat an answer as many times as necessary or reformulate a question to allow a lawyer to understand
1305 more easily.

Pb12

Wir müssen das ganze Konzept in eine andere juristische Kultur und Denkweise übertragen

Pb13

Yes. not enough space contact at francois.thunus at curia dot eu dot int if interested

1310 **Pb14**

Not especially

Pb15

Ja. Alle verstehen was man mit \"rule of reason\" meint. Die Übersetzung dieses Begriffes ist aber schwierig in vielen Sprachen, weil er in vielen Rechtssysteme nicht bekannt ist. So kann
 1315 es dazu kommen, dass der Gerichtshof den Begriff auf englisch mitten in einem Satz verwendet, der auf eine andere Sprache ausspricht.

Pb16

Nothing serious observed perhaps because normally parties to the proceedings usually express themselves in their mother tongue (the EU institutions are normally also represented by mem-
 1320 bers of their staff (or lawyers) who speak the language of procedure as a mother tongue, or very well (in the case of working languages, such as French and English)

Pb17

Missverständnisse durch fehlerhafte oder ungenaue Übersetzung von Schriftsätzen in die interne Arbeitssprache

1325 **Pb18**

Interpreters generally prefer speakers to use mother-tongue. Tendency of CJ and CFI judges to put questions in (sometimes heavily-accented) French, or language other than mother-tongue, is seen as a complicating factor.

Pb19

1330 There are definitely different cultures for how one should express oneself - some speak briefly and to the point and others more eloquently with a lot of detail. Maybe there is a North/South element in this again, but it is also a very individual question. However, I cannot think of any particular situations where culture came \"in the way of\" the linguistic communication.

Pb20

1335 It can lead to misunderstandings but I wouldn't say that they are of grave consequence. Most of them can be solved on the spot.

Frage 15:

1340 15. Bitte beschreiben Sie allgemein die **Aufgaben** und die Funktionen, die ein Übersetzer und / oder Dolmetscher nach den **Vorschriften** Ihrer Behörde hat.

15. Please describe in general the **tasks** and **functions** a translator and/or an interpreter has to fulfil according to the **statutes** of your authority.

1345 **Pb1**

Translators at the Court are either lawyer-linguists or, in exceptional cases, non-lawyers. Interpreters are hired on a free-lance bases. The statute do not provide for a job description. Even the lawyer-linguistics work, however, will always be reviewed by a lawyer / a judge.

Pb2

1350 Translation and revision of texts by non-natives

Pb3

1355 Rule 42 states that "The Court shall arrange for translation and interpretation services necessary to ensure the implementation of its obligations under the Statute and Rules", i.e. translate all important internal documents in the working languages (Eng-French); translate all important Court decisions in the six official languages. Provide interpretation during Court proceedings in a language that the accused understands.

Pb4

Übersetzung von eingehenden und ausgehenden Dokumenten
Dolmetschen bei Kontakten mit Verfahrensbeteiligten

1360 Dolmetschen im Gerichtssaal

Pb5

Vorschriften sind mir nicht bekannt. Aufgabe des/der Dolmetschers/in ist die treue und gewissenhafte Übertragung

Pb6

1365 --

Pb7

Die Aufgabe ist im Allgemeinen alles zu übersetzen was das Tribunal benötigt um effektiv zu arbeiten.

Pb8

1370 Interpret during witness proofings and other occasions required. translate in writing documents of less complicated nature.

Pb9

Übersetzer übersetzen Schriftsätze, die bei Gericht eingereicht wurden, und andere Schriftstücke, falls dies verlangt wird, von einer Fremdsprache in ihre Muttersprache. Dolmetscher
1375 dolmetschen bei mündlichen Verhandlungen aus mehreren Fremdsprachen (zumeist ebenso nur) in ihre Muttersprache.

Pb10

Die mündlichen Verfahren am EUGH sind öffentlich. die Dolmetscher dienen dem EUGH bei der Verdolmetschung der mündlichen Verfahren in die erforderliche Anzahl von Sprachen.
1380 bislang also aus max. 14 Sprachen in 14 sprachen (zuweilen auch noch mehr, wenn EU-fremde Delegationen anwesen sind) Künftig aus max. 24 Sprachen in 24 Sprachen.

Pb11

A translator is asked to translate 4 (four) pages of legal documents per day. Obviously, the enlargement induced an increase in the number of pages in order to cope with the work to
1385 finish before May 1st. But that was a temporary situation. (Remember : translators at the Court are jurists before being linguists. Besides, translators and interpreters work both for the Court of Justice and the Court of First Instance (CFI)).An interpreter translates simultaneously the pleadings delivered by lawyers in a case.

Pb12

1390 prozessakte lesen und vorbereiten, mündlichen verhandlung übertragen einbegriffen fragen und antworten, rechtsprechung des EUGH etwas folgen, insbesondere bedeutende Urteile

Pb13

interpreters prepare case and interpret it. access same file as judge. 1 day to prepare for free lancers, less for permanent staff

1395 **Pb14**

As already explained

In my own case I prepare case files and then interpret the Court hearings into English. Also a very small amount of administrative work, e.g. case document filing

Pb15

1400 Übersetzer: alle benötigte Schriften und insbesondere die Urteile in die Muttersprache des Übersetzers innerhalb eines Fristen rechtsächlich und sachverständlich, vollständig und inhaltlich richtig zu übersetzen. Die Übersetzer müssen ein gutes Niveau sowohl sprachlich wie auch sachlich halten. Sie versichern insbesondere die Übersetzung der Urteile und Schlussanträge in allen Amtssprachen.

1405 **Pb16**

We have recourse to the Court's translation service. They have to translate from French to other official languages (all divisions save the French) or from other languages into French (French division).

Pb17

1410 Übersetzen und Revidieren von Schriftstücken
Dolmetschen in den mündlichen Verhandlungen des Gerichts

Pb18

To interpret at Court hearings, and other meetings to prepare (by studying case-file etc) for interpreting of hearings

1415 Where required, to evaluate quality of staff or free-lance colleagues

Pb19

The translator's task is to translate into his/her mother-tongue the written pleadings and the judgments/orders of the Court.

Since the judgment/orders are drafted in French, the French translators mostly translate written pleadings into French and are not used to translating the decisions of the Court. The

1420

documents which they translate are therefore from a large number of different authors and the language used is very varied.

The translators in the other language divisions mostly translate decisions of the Court into their mother-tongue and a high degree of harmonisation of the terminology and phraseology
1425 is therefore possible. In case of member states intervening (which they do in their own official language without regard to the language of procedure), the translators have to translate written pleadings into the language of procedure and these translations are then notified on the other parties.

The interpreters translate into their mother-tongue. However, for some of the smaller lan-
1430 guages, the interpreters who have the skills can exceptionally also interpret from their mother-tongue into another language.

Pb20

Render a faithful and thoroughly researched translation

The task of the interpreter is to be as close to the original as possible, as “verbatim” as possi-
1435 ble even if that makes the interpretation less elegant or fluent, but the accuracy in the court-room interpretation is of the at most importance

Frage 16:

1440 16. Sind Sie der Auffassung, dass Übersetzer und/ oder Dolmetscher **andere** und/oder **weitere Funktionen, die über die reine Translationstätigkeit hinausgehen** übernehmen? Wenn ja, bitte beschreiben und bewerten Sie diese.

1445 16. Do you think that translators and/or interpreters take on **other** and/or **further functions exceeding the pure task of translation**? If yes, please describe and evaluate these functions.

Pb1

The translators belong to the registry department of the Court. Therefore, they are also involved in administrative and organizational work inside and outside proceedings.

1450 **Pb2**

Where the translator is associated at the drafting stage of the text, s/he can influence thrust and style of it. The translator often has the useful function of clarifying / rectifying a draft text.

Pb3

1455 --

Pb4

Telefonischer Kontakt mit BCS-speakern

Auswahl von zu übersetzenden Schriftstücken (teils analytische Tätigkeit)

Zusammenfassende Übersetzung von längeren Texten

1460 Ansprechpartner von Zeugen (witness hotline)

Pb5

Dolmetscher können auch auf die Überzeugungsbildung von Personen, ob sie überhaupt aussagen wollen, einwirken

Pb6

1465 Yes, they do. In witness interviews they act also as an intermediary because interpreter usually comes from the same cultural background so they can understand non-verbal communication of witnesses better or warn of culturally unacceptable behaviour. Also, adapt the complexity of language to the education level of witnesses.

Pb7

1470 Sehr oft vor allen wenn mann mit den Zeugen arbeiten müssen alle Beteiligten ein grosses Mitgefühl haben für was der Zeuge im Krieg durchgemacht hat.

Pb8

1475 It happens that sometimes it is not only sufficient to interpret but it is necessary to navigate the conversation clearing misunderstandings and occasionally bridging the concepts and ideas of the parties involve.

Pb9

Generell besteht diese Möglichkeit natürlich immer (Abmilderung von aggressiven Äußerungen, Herstellung eines positiven oder negativen Kommunikationsklimas, Weglassungen, Hinzufügungen etc.)- falls Sie dies gemeint haben.

Pb10

1480 Als DolmetscherIn bin ich für die Kommunikation von Menschen zuständig, die sich ohne meine Hilfe nicht oder nur bedingt austauschen können. Als Simultandolmetscherin bin ich vollständig damit ausgelastet, einem Redner nahezu zeitgleich in sämtlichen Gedankengängen zu folgen, diese zu verstehen, umzusetzen, in einer anderen Sprache wiederzugeben und gleichzeitig den nächsten Gedankengang zu hören/verstehen.

Die Konzentrationsbelastung von Dolmetschern ist mit der von Fluglotsen gleichzusetzen. Meine Arbeit untergliedert sich in Dolmetschen und Vorbereiten der Sitzungen.

Pb11

1490 In our institution, it would be difficult to ask translator and interpreters to do something else in addition. Translating 4 pages a day takes the whole day, especially because it must be published. Interpreting in a case must be prepared (interpreters have one day of preparation for one day in the booth).

Pb12

--

1495 **Pb13**

general admin and research/doc/ vocabulary/ legal background

Pb14

As above

Pb15

1500 --

Pb16

- They often review the text they translate for mistakes in the original.
- They have to develop a consistent terminology and maintain it.

Pb17

1505 Beim Übersetzen von Urteilen Hinweise auf etwaige Inkohärenzen in Bezug auf den Akteninhalt in der Verfahrenssprache

Pb18

Interpreters are not required to take on tasks which are unrelated to interpreting (?? answer to C.16)

1510 **Pb19**

Translators form a security net for the authors since the text drafted in French will be read and implicitly verified by the translators who are all lawyers. Especially, where the language of procedure is not French and the judge is drafting his report for the hearing/judgment on the basis of the French translation of the original, minor mistakes which are a consequence of an incorrect translation or a doubtful interpretation of a translation can be corrected by the translator.

1515

It should also be added that many translators are working on improving the working methods in order to improve the quality of the translations, i.e. by integrating the drafting and translation processes. Terminology work done by translators can also be beneficial for the authors.

1520 **Pb20**

All the managers within the unit come from the ranks of translators / interpreters

Frage 17:

17. Was macht aus Ihrer Sicht eine gelungene Übersetzung aus?

1525

17. What characterises a good translation, in your opinion?

Pb1

preciseness and efficiency

1530

Pb2

Where the translation reads as though it were the original.

Pb3

When it is both precise and readable.

Pb4

1535

Korrekte Wiedergabe eines Textes oder einer Aussage

Pb5

Eine möglichst detailtreue Übertragung einer Aussage in die jeweils benötigte Sprache

Pb6

1540

Accurate, precise, as close as possible to the original language, however in the spirit of the target language.

Pb7

Eine Übersetzung die genau ist, aber die auch spezielle kulturelle Kleinigkeiten ins Spiel nimmt, das heißt, eine Übersetzer der es geschafft hat eine Mitte zwischen dem wörtlichen und nicht-wörtlichen zu machen.

1545

Pb8

Accuracy, precision, adequate transfer of the mental picture, concept and meaning of the text or spoken language.

Pb9

Übertragung der komplexen Botschaft des Ausgangstextes (auch mit Anspielungen, Nuancen etc.) so, dass sie beim Adressaten der Zielsprache den gleichen Effekt erzielt.

Pb10

Eine reibungslose Kommunikation, bei der Form und Inhalt trefflich wiedergegeben wurden und das Mitteilungsziel des Emittenten beim Rezipienten erreicht wurde.

Pb11

A good translation is one that you can read again and again and you don't have the impression that it is a translation.

Pb12

--

Pb13

idea conveyed and effect same on public

Pb14

An accurate rendering of all the facts and tone of a text in another language, using vocabulary and style appropriate to the text, so that it reads as an original text

Pb15

Fachmännisch; inhaltlich richtig; verständlich für den Rezipient; echte und richtige Zielsprache; Respekt der kulturellen Unterschiede wie etwa Gestaltung, Denkweise; gerecht mit dem Original. Die gute Kenntnisse: 1) vom Europarecht und vom innerstaatlichen Recht (in der Muttersprache und in den Sprachen die übersetzt werden); 2) von der (Recht-)Sprache; 3) von der Rechtssache.

Pb16

- No grammatical or syntactic faults
- As close to the original as possible
- Nevertheless, it has to "feel" as normal as possible in the target language, i.e. the mode of expression should not strike one as strange or "foreign"

Pb17

juristische Präzision und gute Lesbarkeit

Pb18

Interpretation:

- 1580 1) Accuracy (completeness, faithfulness to message of speaker)
 2) Mastery of mother-tongue (esp. legal language register)
 3) Good delivery – must be easy on the ear!
 4) Ability not to lose one's head when faced with fast reading-out of written texts (even
 though this is a most unfortunate and counterproductive tendency among lawyers appearing
 1585 before Courts!)

Pb19

A good translation has the same content as the original and is drafted in a correct language which is easy to read. Legal translation where equivalents do not always exist is very difficult, but luckily we have a number of good craftsmen and even some artists in the field here.

- 1590 One-to-one translations have never been the best translations. A translation has to be pretty close to the original, but there has to be enough room to make the translation \"real\" in the new language. It is interesting to see how new translators do the work and compare with the work of good experienced translators. The first ones tend to cling to the original, where the latter have the confidence to write in the way the text would have been written, had it been
 1595 drafted in that language in the first place. But it easier said than done!

Pb20

The text of the translation should read well without any “hiccups”, but has to be faithful to the original. When dealing with a text from a special field (law, for example) translator needs to do a thorough research before tackling his tasks.

Frage 18:

18. Haben Sie sonstige Anmerkungen oder Ideen zum Thema „Vielsprachigkeit im Gerichtsverfahren“, die Sie noch anführen möchten?

18. Do you have any additional comments or ideas concerning multilingualism in legal proceedings that you would like to mention?

Pb1

--

Pb2

--

Pb3

--

Pb4

--

Pb5

--

Pb6

--

Pb7

--

Pb8

--

Pb9

Sie können mich bei Bedarf gerne kontaktieren: angela.rogner@curia.eu.int

Ich interessiere mich auch für die Ergebnisse Ihrer Forschungen.

Pb10

--

Pb11

It is very difficult to see where the last enlargement will take us in terms of multilingualism at the Court of Justice. In a perfect world, an interpreter can never become an obstacle to communication, on the contrary. So, a priori, complete multilingualism should not be a problem. However, we are humans and, as such, not perfect. Translating or interpreting is nevertheless best done by a human brain rather than a machine because communication is not only a question of words but of sensing and evaluating a situation as well in order to fully understand the meaning. It costs a lot of money but after all cultural and linguistic variety is Europe\'s richness and pride. It guaranties the necessary cross fertilization and avoids uniformity of opinion. Of course this happens at the cost of an absolute efficiency. But this is the price to pay if we want to keep our specific way of thinking and avoid the predominance of one or few languages and, as a consequence, avoiding the dictatorship of one system of thinking. If only for that reason, I would advocate the use of this \"necessary evil\" named translation and interpreting.

Pb12

--

Pb13

probably easier than other framework because many concepts are common to many systems with exception of common law based systems.

Pb14

--

Pb15

--

Pb16

No

Pb17

--

Pb18

No.

Pb19

At this Court, we have to live with multilingualism as a permanent factor. I find it both a plague and an enriching factor. It is time-consuming and costly, but I find it essential for the fulfilling of the requirements to fair proceedings that the citizens can bring actions in the language of their choice and be provided with the necessary translation and interpretation. With the enlargement, the fact that we have one single internal working language will probably be questioned, but there are definite advantages in the present system since a set terminology base is very helpful for the work of the Court.